

# Kyotanabe City Living Guide

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

April 2022 5<sup>th</sup> Edition

ねん がつはっこうだい ばん

2022年4月発行第5版

にほんご えいごばん

やさしい日本語・英語版



ないよう  
内容 Contents

1

にほん せいかつ  
日本の生活についてのサイト ..... 4

**Important Websites for Living in Japan ..... 4**

がいくくじんせいかつしえん  
(1) 外国人生活支援ポータルサイト : ..... 5

Foreigner Support Portal Site ..... 5

せいかつ しごと  
(2) 生活・仕事ガイドブック : ..... 5

Life & Work Guide Book: ..... 5

きょうと ふこくさい  
(3) 京都府国際センター : ..... 6

Kyoto Prefectural International Center ..... 6

きょうとふたげんごせいかつそうだん  
(4) 京都府多言語生活相談 : ..... 6

Multilingual Living Consultation ..... 6

がいくくじん ほうりつそうだん  
(5) 外国人のための法律相談 : ..... 7

Legal Advice for Foreigners: ..... 7

ほうむしょうがいくくじん じんけんそうだん  
(6) 法務省外国人のための人権相談 : ..... 7

Civil Rights Consultation for Foreigners Sponsored ..... 7

2

さいがいにじ じゅんび  
災害時の準備 ..... 8

**Disaster Preparedness ..... 8**

がいくくじん さいがいに  
(1) 外国人のための災害についてのウェブサイト・アプリ ..... 8

Disaster Information Websites and Apps for Foreign Residents ..... 8

さいがいにし  
(2) 災害<sup>1</sup>のお知らせ ..... 9

Levels of Disaster Warnings ..... 9

きょうたなべし ひなんじよ  
(3) 京田辺市の避難所<sup>4</sup> ..... 10

Places of Evacuation in Kyotanabe ..... 10

きょうとふ さいがいに  
(4) 京都府の災害<sup>1</sup>についてのウェブサイト・アプリ ..... 11

Websites and Apps with Disaster Information for Kyoto Prefecture ..... 11

### 3

びょういん びょうき

病院・病気・けが	18
----------	----

Health Care & Medical Insitutions	18
-----------------------------------	----

(1) 休日に開いている病院「京田辺市休日応急診療所」	18
Holiday Clinic	18
(2) 京都府の医療ガイドブック	19
Medical Guidebook for Kyoto Prefecture	19
(3) 京都府健康医療よろずネット	19
Kyoto Health Care Yorozu Net	19

### 4

こ そだ

子どもを育てること	20
-----------	----

Parenting in Japan	20
--------------------	----

(1) 京 たなべ de 子育て	20
Raising Children in Kyotanabe	20
(2) お母さんと赤ちゃんの検査	21
Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers	21
(3) 子どもの健康を助けるお金	21
Childcare Support and Medical Expense Subsidy Program	21
(4) 障がいがあるなどの親を助けるお金	22
Welfare Allowance for Disadvantaged Parents in Kyotanabe	22
(5) 障がいのある子どもを助けるお金	23
Welfare Allowance for Families of Children With Disabilities in Kyotanabe	23
(6) 外国人のための子育てウェブサイト・サービス	24
Websites & Services for Foreign Nationals Raising Children in Japan	24

## 5

にほん きょういく 日本での教育 .....	27
Education In Japan & Japanese Language Learning .....	27
(1) きょういくそうだん 教育相談 .....	27
Educational Consultation .....	27
(2) にほんごきょうしつ 日本語教室 .....	28
Japanese Language Classes.....	28
(3) にほんご べんきょう 日本語を勉強することができるウェブサイト.....	30
Websites to study Japanese .....	30

## 6

きょうたなべし せいかつ 京田辺市の生活について.....	31
Information for Living in Kyotanabe .....	31
(1) わ かた だ ひ ゴミの分け方と出す日.....	31
Garbage Sorting and Schedule in Kyotanabe .....	31
(2) しごと そうだんしつ 仕事とくらしの相談室「ぷらす」 .....	31
Work and Life Consultation .....	31

## 7

しやくしょ たてもの こうえん 市役所の建物と公園 .....	34
Public Facilities in Kyotanabe .....	34
(1) きょうたなべしやくしょ 京田辺市役所.....	34
Kyotanabe City Hall.....	34
(2) た その他.....	44
Other Facilities .....	44

<p>にほん せいかつ 日本の生活についてのサイト</p>	<p>Important Websites for Living in Japan</p>
<p><b>はじめに：</b></p> <p>にほん せいかつ ひつよう よ 日本の生活に必要なことについて読むことができます。いろいろなことばで読むことができます。にほん あんしん せいかつ 日本で安心して生活するためには、にほん せいかつ まな 日本の生活のきまりなどを学んでください。</p> <p>ウェブサイトでも読むことができます：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ざいりゅうしかく けっこん りこん 在留資格<sup>1</sup>と結婚/離婚<sup>2</sup></li> <li>● す まちの やくしょ 住んでいるまちの役所でできること</li> <li>● しごと びょうき 仕事と病気/けが</li> <li>● ねんきん<sup>3</sup> 年金</li> <li>● あか たす せいど 赤ちゃんと子どもを助ける制度</li> <li>● ふくし<sup>4</sup> 福祉</li> <li>● にほん がっこう と にほんご べんきょう 日本の学校と日本語の勉強</li> <li>● ぜいきん<sup>5</sup> 税金</li> <li>● いえ か か 家をかう/借りる</li> <li>● こうつう<sup>6</sup> と せいかつ 交通と生活のきまり</li> </ul>	<p><b>Introduction:</b></p> <p>These websites have necessary information for living in Japan. You can view these sites in a variety of languages. In order for Japanese people and foreigners to live together worry-free, it is important to learn Japanese living standards. Please view these websites.</p> <p><b>Information listed:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Visa/Immigration &amp; Marriage/Divorce Status</li> <li>● Services Offered at Local Public Offices</li> <li>● Work &amp; Illness/Injury</li> <li>● Pension</li> <li>● Infant and Childcare</li> <li>● Social Welfare (Social Security)</li> <li>● Japanese School System &amp; Japanese Language Learning</li> <li>● Taxes</li> <li>● House Rental/Buying</li> <li>● Public Transport &amp; Living Regulations</li> </ul>

<sup>1</sup> ざいりゅうしかく がいこくじん にほん  
在留資格：外国人が日本でできること。しごと  
仕事をすることができ、がっこう  
学校に行くことができる、かぞく  
家族と生活することができるなど。

<sup>2</sup> りこん けっこん  
離婚：結婚をやめること。



<sup>3</sup> ねんきん  
年金：みんなから お金を かね あつ とし  
集めてお年よりや びょうき  
病気や けがで からだ  
体などに しょう  
障がいがある人を ひと たす  
助ける せいど  
制度。

<sup>4</sup> ふくし とし  
福祉：お年より、障がい者や、ひとりで子どもを そだ  
育てている ひと  
人を たす  
助ける。

<sup>5</sup> ぜいきん  
税金：国や くに けん  
県、市、区などに ほん  
払う お金。



<sup>6</sup> こうつう  
交通：車、バス、電車。

<ul style="list-style-type: none"> <li>● きんきゆう 緊急<sup>7</sup>と さいがい 災害<sup>8</sup></li> <li>● いろいろな ことを そうだん 相談できる ところ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Emergencies and Disasters</li> <li>● Consultation Locations</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(1) がいこくじんせいかつしえん 外国人生活支援ポータルサイト： しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう 「出入国在留管理庁」 <a href="http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html">www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html</a></p> 	<p>(1) <b>Foreigner Support Portal Site:</b> (Immigration Services Agency of Japan) <a href="http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/m_nyuukokukanri10_00001.html">www.moj.go.jp/isa/support/portal/m_nyuukokukanri10_00001.html</a></p> 
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>いろいろな ことばで せいかつ 生活の ことについて よ 読 むことが できます。</p>	<p>This is a living guide written in a variety of languages for foreigners living in Japan.</p>
------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ことば/Languages : にほんご 日本語、やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、नेपाली、ආසාමිකභාෂා、ភាសាខ្មែរ、монгол、Tagalog</p> <p>Links to other important informational sites are available in the following languages:</p> <p>この ことばで べんり 便利な リンクも か 書いてあります：</p> <p>ことば：Русский язык、বাংলা、Italiano、Deutsch、français、हिन्दी、Kiswahili、Türkçe、සිංහල、اردو、العربية、فارسی</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>(2) せいかつ しごと 生活・仕事ガイドブック： しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう 「出入国在留管理庁」 <a href="http://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html">http://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html</a></p> 	<p>(2) <b>Life &amp; Work Guide Book:</b> (Immigration Services Agency of Japan) <a href="http://www.moj.go.jp/isa/content/001297615.pdf">http://www.moj.go.jp/isa/content/001297615.pdf</a></p> 
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>にほん 生活と しごと よ 日本での 生活と 仕事について 読むことが でき ます。 ざいりゆうしかく 在留資格<sup>1</sup>、 けっこん りこん ぜいきん 結婚/離婚<sup>2</sup>、 税金<sup>5</sup>、 にほん はたら 日本での 働くことや にほん がっこう 日本語の 学校と にほんご 勉強<sup>3</sup>について よ 読むことが できます。</p>	<p>This is a guidebook for living and working in Japan. It contains information on residence status, marriage/divorce, taxes, employment in Japan, schooling, and Japanese language learning.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ことば/Languages : にほんご 日本語、やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、नेपाली、 ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、ආසාමිකභාෂා、ភាសាខ្មែរ、Tagalog、монгол</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--


<sup>7</sup> きんきゆう あぶ  
緊急： 危ないとき。

<sup>8</sup> さいがい じしん たいふう おおあめ あぶ お  
災害： 地震、台風、大雨などの 危ないことが 起こること。

<p>(3) <sup>きょうと ふ くに さい</sup> 京 都 府 国 際 セ ン タ ー :</p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/">https://www.kpic.or.jp/</a></p> 	<p>(3) <b>Kyoto Prefectural International Center</b></p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/english.html">https://www.kpic.or.jp/english.html</a></p> 
<p><sup>きょうとふ</sup> 京 都 府 に <sup>す</sup> 住 ん で い る <sup>がいこくじん</sup> 外 国 人 が <sup>し</sup> 知 り た い こ と を <sup>よ</sup> 読 む こ と が <sup>きょうとふくにさい</sup> 京 都 府 国 際 セ ン タ ー で <sup>いろいろ</sup> いろいろ な こ と に つ い て <sup>そうだん</sup> 相 談 す る こ と が <sup>でき</sup> でき ます。</p>	<p>This website contains useful information for foreigners living in Kyoto Prefecture. You can also visit the Kyoto Prefectural International Center to discuss any issues you may have.</p>
<p>ことば/Languages : <sup>にほんご</sup> 日 本 語 、 中 文 、 韓 国 語 、 Español、 Português、 English</p>	

<p>(4) <sup>きょうとふたげんごせいかつそうだん</sup> 京 都 府 多 言 語 生 活 相 談 :</p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/soudan/tagengo.html">https://www.kpic.or.jp/soudan/tagengo.html</a></p> 	<p>(4) <b>Multilingual Living Consultation</b></p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/english/information/livingconsultation.html">https://www.kpic.or.jp/english/information/livingconsultation.html</a></p> 
<p><sup>がいこくご</sup> 外 国 語 で <sup>せいかつ</sup> 生 活 の <sup>もんだい</sup> 問 題 に つ い て <sup>そうだん</sup> 相 談 す る こ と が <sup>でき</sup> でき ます。</p>	<p>A service where you can discuss your problems about life in Japan. This service is offered in many different languages.</p>
<p>ことば/Languages : <sup>にほんご</sup> 日 本 語 、 English、 中 文 、 韓 国 語 、 tiếng việt 、 Tagalog 、 नेपाली 、 Bahasa Indonesia、 ภาษาไทย 、 Português、 Español、 <sup>ភាសាខ្មែរ</sup> ភាសាខ្មែរ 、 <sup>සමහරක්</sup> සමහරක් 、 हिन्दी 、 монгол、 Русский язык、 Bahasa melayu、 <sup>සිංහල</sup> සිංහල、 français、 Deutsch 、 Italiano</p>	

<p>(5) <small>がいこくじん</small> <small>ほうりつそうだん</small>  <b>外国人のための法律相談：</b>  <small>にほんしほうしえん</small> <small>ほう</small>  <b>「日本司法支援センター法テラス</b>  <small>たげんごじょうほうていきょう</small>  <b>多言語情報提供」</b>  <a href="https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html">https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html</a></p> 	<p>(5) <b>Legal Advice for Foreigners:</b>  (Japan Legal Support Center, Houterasu,  Multilingual Information Provider)  <a href="https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html#cms02D91">https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html#cms02D91</a></p> 
<p><small>がいこくご</small> <small>ほうりつもんだい</small> <small>よ</small>  <b>外国語で 法律問題について 読むことが</b> <small>できま</small>  <b>す。</b> <small>ほうりつもんだい</small> <small>そうだん</small>  <b>法律問題について 相談することが</b> <small>できま</small>  <b>す。</b> <small>しゃっきん</small> <small>りこん</small> <small>しごと</small> <small>じこ</small> <small>さいがい</small>  <b>借金<sup>9</sup>、離婚<sup>2</sup>、仕事、事故、ビザ、災害</b>  <small>こま</small>  <b>で 困ったことについて</b> <small>そうだん</small>  <b>相談することが</b> <small>できま</small>  <b>す。</b></p>	<p>“Houterasu” (Japan Legal Support Center) is a service that provides legal information and legal consultations in foreign languages. You can discuss any legal problems regarding: loans, divorce, labor, accidents, visa, problems due to earthquake/tsunami/flood damage.</p>
<p>ことば/Languages : English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Tagalog、नेपाली、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、やさしい日本語</p>	

<p>(6) <small>ほうむしょうがいこくじん</small> <small>じんけんそうだん</small>  <b>法務省外国人のための人権相談：</b>  <a href="http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html">http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html</a></p> 	<p>(6) <b>Civil Rights Consultation for Foreigners</b>  <a href="http://www.moj.go.jp/content/001281977.pdf">http://www.moj.go.jp/content/001281977.pdf</a></p> 
<p><small>さべつ</small> <small>そうだん</small>  <b>差別<sup>10</sup>について 相談することが</b> <small>できま</small>  <b>す。</b> <small>がっこう</small>  <b>学校</b>  <b>で いじめを</b> <small>う</small>  <b>受けているなどの</b> <small>こま</small>  <b>困りごとについ</b>  <small>そうだん</small>  <b>て 相談することが</b> <small>できま</small>  <b>す。</b></p>	<p>If you are discriminated against for being a foreigner, treated badly at school, or have any other related issues, you may consult this organization.</p>
<p>ことば/Languages : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、日本語</p>	

<sup>9</sup> しゃっきん か かね  
**借金：** 借りた お金。

<sup>10</sup> さべつ がいこくじん りゆう こま いや い  
**差別：** 外国人であることを 理由に 困ること・嫌がることを 言う・する。



<p style="text-align: center;">さいがいに じ じゅんび 災害<sup>1</sup>時の準備</p>	<p style="text-align: center;"><b>Disaster Preparedness</b></p>
<p><b>はじめに：</b></p> <p>にほん じしん たいふう おおあめ さいがいに おおい 日本は 地震・台風・大雨など、災害<sup>1</sup>が多い</p> <p>くに ひごろ さいがいに べんきょう 国です。日頃から災害<sup>1</sup>について勉強して</p> <p>ください。いちばん あたら し 一番新しいお知らせをいつも</p> <p>わ 分かるようにしてください。</p>	<p><b>Introduction:</b></p> <p>Japan is a country with many natural disasters such as earthquakes, typhoons, and flooding. Make it a habit to read up on natural disasters and stay up-to-date with the latest information.</p>

<p style="text-align: center;">がいこくじん さいがいに (1) 外国人のための災害についての ウェブサイト・アプリ</p>	<p style="text-align: center;"><b>(1) Disaster Information Websites and Apps for Foreign Residents</b></p>
<p>➤ きしょうちょうたげんごぼうさいきしょうじょうほう 気象庁多言語防災気象情報：</p> <p><a href="https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html">https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html</a></p> 	<p>➤ <b>Japanese Meteorological Agency Multilingual Information for Disaster Prevention:</b></p> <p><a href="https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en">https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en</a></p> 
<p>じしん たいふう おおあめ いちばん あたら し 地震・台風・大雨などの 一番新しいお知らせ</p> <p>を がいこくご よ を 外国語で 読むことができます。</p>	<p>On this website, you can read the latest information on natural disasters such as earthquakes, typhoons, and heavy rain.</p>
<p>ことば/Languages : にほんご 日本語、English、中文（简体字・繁体字）、한국어、Español、Português、Bahasa Indonesia、 tiếng việt、Tagalog、ภาษาไทย、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、සමහරක්、монгол</p>	

<sup>1</sup> 災害：さいがいに じしん たいふう おおあめ あぶ お  
地震、台風、大雨などの 危ないことが 起こること。

<p>がいくく <small>さいがい</small>  <b>➤ NHK 外国のことばによる 災害・コロナの</b>  <small>じょうほう</small>  <b>情報:</b></p> <p><a href="https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/">https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/</a></p> 	<p><b>➤ Disaster and COVID-19 Information Provided by NHK in Foreign Languages:</b></p> <p><a href="https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.html">https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.html</a></p> 
<p><small>さいがい</small> 災害<sup>1</sup> や <small>あた</small>新しい <small>いちばん</small> コロनावirusの <small>あた</small>一番新  <small>し</small>しい お知らせを <small>がいくくご</small> 外国語で <small>よ</small>読むことが <small>でき</small>ます。</p>	<p>On this website, you can read the latest information about COVID-19 and natural disasters.</p>
<p>ことば/Languages : العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、සමහරක්、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe</p>	

<p><small>かんこうちょうかんしゅう</small>  <b>➤ 観光庁監修アプリ 「Safety Tips」</b></p> <p>Android:<a href="https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android">https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android</a></p> 	<p><b>➤ Safety Tip App Sponsored by the Japan Tourism Agency</b></p> <p>iPhone:<a href="https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8">https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8</a></p> 
<p><small>さいがい</small> 災害<sup>1</sup> について <small>がいくくご</small> 外国語で <small>よ</small>読むことが <small>でき</small>ます。</p>	<p>This app provides disaster information in foreign languages.</p>
<p>ことば/Languages : English、中文（简体字・繁体字）、韓国語、日本語、Español、Português、tiếng việt、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली</p>	

<p><small>さいがい</small> <small>し</small>  <b>(2) 災害<sup>1</sup>のお知らせ</b></p>	<p><b>(2) Levels of Disaster Warnings</b></p>
<p><b>➤ レベル3 高齢者<sup>2</sup>等避難<sup>3</sup></b></p> <p><small>げんき</small> 元気な <small>ひと</small> 人は <small>に</small> 逃げるための <small>じゅんび</small> 準備を <small>して</small> くださ  <small>い</small>い。</p> <p><small>つぎ</small> 次の <small>ひと</small> 人は <small>に</small> 逃げて <small>くだ</small>さい。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>とし</small> お年より</li> <li>・ <small>からだ</small> 体が <small>じゆう</small> 自由に <small>うご</small>動かない人</li> </ul>	<p><b>➤ Level 3: Evacuation of Elderly, etc.</b></p> <p>Healthy individuals need only to prepare for evacuation.</p> <p>The following people should evacuate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ Senior Citizens (Elderly People)</li> <li>・ Those with Physical Disabilities</li> </ul>

<sup>2</sup> こうれいしゃ 高齢者：お年より。

<sup>3</sup> ひなん 避難：安全な あんぜん ところへ に 逃げること。

<p>なか あか ひと ・ お腹に 赤ちゃんが いる人</p> <p>ひなんじょ ほか あんぜん に 避難所<sup>4</sup> や 他の 安全な ところへ 逃げて くだ さい。</p> <p>➤ レベル4 避難<sup>2</sup>指示<sup>5</sup>：</p> <p>ぜんいん に ひなんじょ あんぜん と 全員 逃げて ください。 避難所<sup>5</sup> や 安全な と ころへ 逃げて ください。 逃げる ところが な いときは たてもの なか 建物の 中に いてください。</p> <p>➤ レベル5 緊急<sup>6</sup>安全確保</p> <p>さいがい お あぶ ぜんいん に 災害<sup>1</sup> が 起こっています。 危ないです。 全員 逃 げて ください。 いのち きけん 命の 危険が あります。 命 を まも 守って ください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Those who are pregnant</li> </ul> <p>Anyone listed above should immediately evacuate to an evacuation shelter or other safe location.</p> <p>➤ <b>Level 4: Order of Evacuation</b></p> <p>Everyone must report to an evacuation shelter or safe location immediately. Those unable to evacuate should stay inside.</p> <p>➤ <b>Level 5: Imminent Danger Warning</b></p> <p>There is currently a disaster occurring and it is extremely dangerous. Seek immediate refuge. Your life is in danger. Take measures to protect yourself.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>きょうたなべし ひなんじょ (3) 京田辺市の避難所<sup>4</sup></p> <p>➤ 指定緊急避難所<sup>4</sup>：</p> <p>さいがい お お 災害<sup>1</sup> が 起こっている または 起こる かもしれ ないときに に 逃げる ことができる ところです。 きょう たなべし がっこう うんどうじょう 田辺市は 学校の 運動場です。</p> <p>➤ 指定避難所<sup>4</sup>：</p> <p>さいがい じぶん きけん に 災害<sup>1</sup> や 自分に 危険が なくなるまで 逃げるこ とができる ところです。 いえ もど 家 に 戻ることができる いときは、 ここで 生活<sup>せいかつ</sup> することができます。</p> <p>きょうたなべし がっこう たいいくかん たてもの 京田辺市は 学校の 体育館と 建物です。</p>	<p>(3) <b>Places of Evacuation in Kyotanabe</b></p> <p>➤ <b>Designated Emergency Evacuation Site:</b></p> <p>You can evacuate here when a disaster is occurring or is likely to occur. Kyotanabe often uses school fields as Designated Emergency Evacuation Sites.</p> <p>➤ <b>Designated Evacuation Shelter:</b></p> <p>You can evacuate here until a disaster or threat ends. When you are unable to return to your home due to a disaster or threat, you may live here until you are able to return. Kyotanabe utilizes school gyms and buildings as Designated Evacuation Shelters.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


<sup>4</sup> 避難所：逃げる ことができる 安全な ところ。

<sup>5</sup> 指示： しなければならないこと。



<sup>6</sup> 緊急： 危ないとき。

<p>いちじひなんじよ ➤ <b>一時避難所<sup>4</sup></b> :</p> <p>さいがいが お 起きているとき に 逃げる ことができます ところ です。 ここで 泊まる ことが できません。</p> <p>きょうたなべし じゅうみん 京田辺市は 住民センターです。</p>	<p>➤ <b>Temporary Evacuation Site:</b></p> <p>This is an evacuation site that will temporarily open when a disaster occurs. It is not meant for long periods of evacuation. Please do as the Evacuation Site Staff tells you to do. Kyotanabe utilizes community centers as Temporary Evacuation Sites.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>きょうとふ さいがいが (4) <b>京都府の災害<sup>1</sup>についてのウェブサイト・アプリ</b></p>	<p>(4) <b>Websites and Apps with Disaster Information for Kyoto Prefecture</b></p>
<p>➤ きょうたなべし ちず 京田辺市ハザードマップ (地図)</p> <p><a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000002071.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000002071.html</a></p> 	<p>➤ <b>Kyotanabe Hazard Map</b></p> <p><a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html</a></p> 
<p>さいがいが お 起きたときに あぶ ばしよ あんぜん 災害<sup>1</sup>が 起きたときに 危ない 場所や 安全に に 逃げる ことができます 場所を 見る ことができます ちず じしん たいふう おおあめ ちず 地図です。 地震・台風・大雨などの 地図が あ ります。 近くにある 危ない 場所や 避難所<sup>4</sup> を み 見つけることが できます。</p>	<p>This is a map of dangerous places as well as evacuation sites in Kyotanabe for when a disaster occurs. There are different maps depending on the type of disaster so please familiarize yourself with each of them.</p>
<p>にほんご ことば/Languages : 日本語、English</p>	

<p>➤ きょうたなべしさいがいがいじ <b>京田辺市災害<sup>1</sup>時ヘルプカード</b></p>	<p>➤ <b>Kyotanabe Disaster Help Card</b></p>
<p><a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000014/14934/kyotanabehelpcard.pdf">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000014/14934/kyotanabehelpcard.pdf</a></p> 	
<p>ぼうさい のことを よ 読むことが できます。 べんり 防災<sup>7</sup>の ことを よ 読むことが できます。 便利な カードサイズです。 必要な人は、市役所に 電話 して カードを もらうことが できます。</p> <p>でんわ しみんさんかくか 電話 (市民参画課) : 0774-64-1314</p>	<p>This is a convenient card-sized pamphlet with disaster prevention information written on it. If you would like a paper copy, please call the City Hall.</p> <p>Phone (Civic Involvement Division): 0774-64-1314</p>
<p>にほんご ことば/Languages : やさしい日本語、English、tiếng việt</p>	

<sup>7</sup> ぼうさい さいがいがい ひがいが  
防災<sup>7</sup> : 災害の 被害に あわないように すること。

<p> <small>ぼうさい</small>        ➤ 防災<sup>7</sup>ガイドブック：  <small>きょうとふこくさい</small>        「京都府国際センター」  <a href="https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html">https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html</a> </p> 	<p>       ➤ <b>Disaster Handbook:</b>        (Kyoto Prefectural International Center)  <a href="https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/bosai/guidebook-English.pdf">https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/bosai/guidebook-English.pdf</a> </p> 
<p> <small>さいがい</small> 災害<sup>1</sup> について <small>よ</small> 読むことが <small>ひじょう</small> できます。 非常  <small>もちだしひん</small> 持出品<sup>8</sup>、 <small>さいがい</small> 災害<sup>1</sup> のときの <small>にほんご</small> 日本語や <small>ひなんじょ</small> 避難所<sup>4</sup> につ  <small>よ</small> いて 読むことが できます。       </p>	<p>         This handbook contains information on what to do during an earthquake, typhoon, heavy rain, etc. It contains information on emergency disaster kits, what to prepare, Japanese disaster vocabulary, and evacuation sites. Please review this handbook.       </p>
<p> <small>にほんご</small>        ことば/Languages : やさしい日本語、 English、 中文、 한국어、 Português、 Bahasa Indonesia、 Tagalog、 Español、        tiếng việt、 ภาษาไทย     </p>	

ひじょうもちだしひん に も もの  
<sup>8</sup> 非常持出品 : 逃げる ときに 持つ物。



じしん ひなんじよ すいがい  
地震の避難所と 水害の  
ひなんじよ ちが  
避難所が 違います。

Earthquake shelters and flood  
shelters are not the same!

## Designated Shelters for Earthquakes

じしん していきんきゆうひなんばしよ していひなんじよ  
地震の 指定緊急避難場所・指定避難所

Shelter ひなんじよ 避難所	Where You live じぶん す ばしよ 自分が住む場所	Address ばしよ 場所	Telephone でんわ 電話
Matsuigaoka Elementary School まついがおかしょうがっこう 松井ヶ丘小学校	Matsuigaoka, Yamate-higashi, Yamate-nishi, Yamate-minami まついがおか やまてひがし やまてにし 松井ヶ丘、山手東、山手西、 やまてみなみ 山手南	18-2 Kami-nishino, Ōsumi おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
Ōsumi Elementary School おおすみしょうがっこう 大住小学校	Matsui, Nishihachi, Higashihayashi, Okamura, Sanno まつい にしはち ひがしはやし おかむら 松井、西八、東林、岡村、 さんの 三野	88 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
Tōen Elementary School とうえんしょうがっこう 桃園小学校	Kenkougaoka, Kenkoumura, Takigi けんこうがおか けんこうむら たきぎ 健康ヶ丘、健康村、薪	12-1 Nakanotani, Ōsumi おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
Takigi Elementary School たきぎしょうがっこう 薪小学校	Takigi, Ikkyūgaoka たきぎ いっきゅうがおか 薪、一休ヶ丘	1 Horikiridani, Takigi たきぎほりきりだに 薪堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
Tanabe Elementary School たなべしょうがっこう 田辺小学校	Tanabe, Shintanabe Nishi-jūtaku たなべ しんたなべにしじゅうたく 田辺、新田辺西住宅	102 Torimoto, Tanabe たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
Tanabe Higashi Elementary School たなべひがししょうがっこう 田辺東小学校	Fuei Tanabe Danchi, Hamashinden ふえいたなべだんち はましんでん 府営田辺団地、浜新田	60-2 Nishinokuchi, Higashi ひがしにしのくち 東西ノ口60-2 〒610-0362	0774-62-4348
Kusauchi Elementary School くさうちしょうがっこう 草内小学校	Kusauchi, Inōka, Shinkoudo くさうち いのおか しんこうど 草内、飯岡、新興戸	53 Minamigaito, Kusauchi くさうちみなみがいと 草内南垣内53 〒610-0311	0774-62-0054
Miyamaki Elementary School みやまきしょうがっこう 三山木小学校	Yamamoto, Futamata, Yamasaki, Degaito, Etsu, Miyanokuchi やまもと ふたまた やまさき でがいと 山本、二又、山崎、出垣内、 えつつ みやのくち 江津、宮ノ口	4-3 Miyanoshita, Miyazu みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314	0774-62-1055

Fugenji Elementary School ふげんじしょうがっこう 普賢寺小学校	Fugenji, Mizutori, Tennou, Takafune, Utta ふげんじ みずとり てんのう たかふね 普賢寺、水取、天王、高船、 うった 打田	6-1 Kadota, Mizutori みずとりかどた 水取門田6-1 〒610-0323	0774-65-0053
Ōsumi Junior High School おおすみちゅうがっこう 大住中学校	Ōsumigaoka, Kasumizaka おおすみがおか かすみざか 大住ヶ丘、花住坂	2 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343	0774-62-8889
Tanabe Junior High School たなべちゅうがっこう 田辺中学校	Koudo, Tanabe こうど たなべ 興戸、田辺	21 Kitahokodate Koudo こうどきたほこたて 興戸北鉢立21 〒610-0332	0774-62-0021
Bairyo Junior High School ばいりょうちゅうがっこう 培良中学校	Higashi, Kusauchi ひがし くさうち 東、草内	3 Shichitanwari, Higashi ひがしちたんわり 東七反割3 〒610-0362	0774-62-9363
Tanabe High School たなべこうがっこう 田辺高等学校	Shintanabe Higashi-jūtaku, Kawara しんたなべひがしじゅうたく かわら 新田辺東住宅、河原	24 Kamiya, Kawara かわらかみや 河原神谷24 〒610-0361	0774-62-0572
Doshisha International High School どうししゃこくさいこうがっこう 同志社国際高等学校	Koudo, Takagi, Doshisha- jūtaku, Minamiyama-nishi, Minamiyama- higashi, Tatara, Doshisha-yamate こうど たかぎ どうししゃじゅうたくみなみやま 興戸、高木、同志社住宅南山 にし みなみやまひがし たたら どうししゃ 西、南山東、多々羅、同志社 やまて 山手	60-1 Miyakodani, Tatara たたらみやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321	0774-65-8911

Check out the map here!

ここで 地図を 見ることが

できます！



## Temporary Evacuation Shelter for Earthquakes

じしん いちじひなんじよ  
地震の 一時避難所

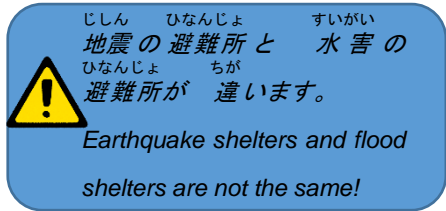
Shelter ひなんじよ 避難所	Where You live じぶん す ぼしよ 自分が住む場所	Address ぼしよ 場所	Telephone でんわばんごう 電話番号
Northern Residents' Centre (Hokubu Jūmin Sentā) 北部住民センター	Ōsumi Area おおすみちいき 大住地域	1-1 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
Central Residents' Centre (Chūbu Jūmin Sentā) 中部住民センター	Kusauchi Area くさうちちいき 草内地域	22-2 Midoro, Kusauchi くさうちみどろ 草内美泥22-2	0774-64-8810
Social Welfare Centre (Shakai Fukushi Sentā) 社会福祉センター	Tanabe Area たなべちいき 田辺地域	5-8 Inubuse, Koudo こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
Miyamaki Welfare Centre (Miyamaki Fukushi Kaikan) 三山木福祉会館	Miyamaki Area みやまきちいき 三山木地域	2-1 Tanigaito, Miyamaki みやまきたにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
Senior Welfare Centre, Tokiwaen (Roujin Fukushi Sentā Tokiwaen) 老人福祉センター常磐苑	Kusauchi Area くさうちちいき 草内地域	6 Gonotsubo, Kusauchi くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
Senior Welfare Centre, Hojoen (Roujin Fukushi Sentā Houjōen) 老人福祉センター宝生苑	Ōsumi Area おおすみちいき 大住地域	7 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山7	0774-68-2222
Fugenji Children's Centre (Fugenji Jidōkan) 普賢寺児童館	Fugenji Area ふげんじちいき 普賢寺地域	6-3 Kadota, Mizutori みずとりかどた 水取門田6-3	0774-65-0153

Check out the map here!

ここで 地図を 見ることが  
できます！







じしん ひなんじょ すいがい  
地震の避難所と 水害の  
ひなんじょ ちが  
避難所が 違います。  
Earthquake shelters and flood  
shelters are not the same!

## Designated Shelters for Storm and Flood Damage

たいふう おおあめ していきんきゆうひなんばしょ していひなんじょ  
台風・大雨の 指定緊急避難場所・指定避難所

Shelter ひなんじょ 避難所	Where You live じぶん す ばしょ 自分が住む場所	Address ばしょ 場所	Telephone でんわ 電話
Matsuigaoka Elementary School まついがおかしょうがっこう 松井ヶ丘小学校	Matsuigaoka, Yamate-higashi, Yamate-nishi, Yamate-minami, Matsui まついがおか やまてひがし やまてにし やまてみなみ まつい 松井ヶ丘、山手東、山手西、山手南、松井	18-2 Kami-nishino, Ōsumi おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
Ōsumi Elementary School おおすみしょうがっこう 大住小学校	Nishihachi, Hagashihayashi にしはち ひがしはやし 西八、東林	88 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
Tōen Elementary School とうえんしょうがっこう 桃園小学校	Kenkougaoka, Kenkoumura, Okamura, Sanno けんこうがおか けんこうむら おかむら さんの 健康ヶ丘、健康村、岡村、三野	12-1 Nakanotani, Ōsumi おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
Takigi Elementary School たきぎしょうがっこう 新小学校	Takigi, Ikkyūgaoka たきぎ いっきゅうがおか 新、一休ヶ丘	1 Horikiridani, Takigi たきぎほりきりだに 新堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
Tanabe Elementary School たなべしょうがっこう 田辺小学校	Shintanabe Higashi-jūtaku, Shintanabe Nishi- jūtaku, Fuei Tanabe Danchi, Hamashinden, Tanabe, Kawara しんたなべひがしじゅうたく しんたなべにしじゅうたく ふえいたなべ 新田辺東住宅、新田辺西住宅、府宮田辺 だんち はましんでん たなべ かわら 団地、浜新田、田辺、河原	102 Torimoto, Tanabe たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
Miyamaki Elementary School みやまきしょうがっこう 三山木小学校	Inōka, Yamamoto, Futamata, Yamasaki, Degaito, Ettsu, Miyanokuchi, Minamiyama-higashi いのおか やまもと ふたまた やまさき でがいと えつつ 飯岡、山本、二又、山崎、出垣内、江津、 みやのくち みなみやまひがし 宮ノ口、南山東	4-3 Miyanoshita, Miyazu みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314	0774-62-1055
Ōsumi Junior High School おおすみじゅうがっこう 大住中学校	Ōsumigaoka, Kasumizaka おおすみがおか かすみさか 大住ヶ丘、花住坂	2 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343	0774-62-8889
Tanabe Junior High School たなべじゅうがっこう 田辺中学校	Shinkoudo, Higashi, Kusauchi しんこうど ひがし くさうち 新興戸、東、草内	21 Kitahokodate Koudo こうどきたほこたて 興戸北鉾立21 〒610-0332	0774-62-0021
Doshisha International High School どうししゃこくさいこうとうがっこう 同志社国際高等学校	Koudo, Takagi, Doshisha-jūtaku, Minamiyama- nishi, Tataru, Doshisha-yamate, Fugenji, Mizutori, Tenou, Takafune, Utta こうど たかぎ どうししゃじゅうたくみなみやまにし たたら 興戸、高木、同志社住宅南山西、多々羅、 どうししゃやまて ふげんじ みずとり てんのう たかふね うつ 同志社山手、普賢寺、水取、天王、高船、打 た田	60-1 Miyakodani, Tataru たたらみやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321	0774-65-8911

## Temporary Evacuation Shelters for Storm and Flood Damage

たいふう おおあめ いちじひなんじよ  
台風・大雨の 一時避難所

Shelter ひなんじよ 避難所	Where You live じぶん す ぼしよ 自分が住む場所	Address ぼしよ 場所	Telephone でんわばんごう 電話番号
Northern Residents' Centre (Hokubu Jūmin Sentā) 北部住民センター ほくぶじゅうみん	Ōsumi Area おおすみちいき 大住地域	1-2 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
Social Welfare Centre (Shakai Fukushi Sentā) 社会福祉センター しゃかいふくし	Kusauchi Area, Tanabe Area くさうちちいき たなべちいき 草内地域、田辺地域	5-8 Inubuse, Koudo こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
Miyamaki Welfare Centre (Miyamaki Fukushi Kaikan) 三山木福祉会館 みやまきふくしかいかん	Miyamaki Area, Fugenji Area みやまきちいき ふげんじ 三山木地域、普賢寺 ちいき 地域	2-1 Tanigaito, Miyamaki みやまきたにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
Senior Welfare Centre, Tokiwaen (Roujin Fukushi Sentā Tokiwaen) 老人福祉センター常磐苑 らうじんふくし ときわえん	Kusauchi Area くさうちちいき 草内地域	6 Gonotsubo, Kusauchi くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
上の ところが いっぱいになったとき 下の 避難所が ひら 開きます。	In the case that the above places are full, the shelters below will open.		
Central Community Centre (Chūou Kōuminkan) 中央公民館 ちゅうおうこうみんかん	214 Maruyama, Tanabe たなべまるやま 田辺丸山214		0774-62-2552
Senior Welfare Centre, Hojoen (Roujin Fukushi Sentā Houjōen) 老人福祉センター宝生苑 らうじんふくし ほうじょうえん	7 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山7		0774-68-2222

ここで ちず 地図を み 見ることが

できます！


Check out the map here!



<p style="text-align: center;">びょういん    びょうき <b>病院・病気・けが</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Health Care &amp; Medical Insitutions</b></p>
<p>(1) <b>休日に 開いている 病院</b></p> <p style="text-align: center;">きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 「京田辺市休日応急診療所」</p>	<p>(1) <b>Holiday Clinic</b></p> <p style="text-align: center;">(Kyotanabe Off-Hours Clinic)</p>
<p>にちようび しゆくじつ    びょうき    い 日曜日、祝日に 病気になったら 行くことが できる 病院です。 内科<sup>1</sup>と 小児科<sup>2</sup>で みてもらうことが できます。 場所は 市役所の 東側にある 保健センターの 中です。 電話で 予約を することができます。 病院へ 行く時は 健康保険証が 必要です。</p> <p>いしゃ    いえ    い ※お医者さんは 家へ 行きません。</p> <p>ほけん    ちゅうしゃじょう ※保健センターの 駐車場が いっぱいになったとき、 市役所の 駐車場を 使うことができます。</p> <p>ばしよ    きょうたなべしたなべ    きょうたなべほけん 場所： 京田辺市田辺78 (京田辺市保健センター)</p> <p>じかん    にちようび    しゆくじつ    ふりかえきゅうじつ    ねんまつねんし 時間： 日曜日・祝日・振替休日・年末年始 (12月31日 から 1月3日まで)</p> <p>でんわ 電話：0774-63-2662</p>	<p>If you are in need of medical care on a holiday or weekend, this clinic provides services for internal medicine and pediatric care. It is located on the east side of City Hall, inside of the health center. First, you must call to make an appointment. Then, make sure to bring your health insurance card with you to your appointment.</p> <p>※ The doctor does not make home visits.</p> <p>※ If the parking lot of the health center is full, please use the City Hall parking lot.</p> <p>Address: 78 Tanabe, Kyotanabe (Inside Kyotanabe Health Center)</p> <p>Hours: Sundays, Holidays, Compensatory Holidays, New Year's Holiday (December 31<sup>st</sup> – January 3<sup>rd</sup>)</p> <p style="text-align: center;">8:30am – 2:30 pm</p> <p>Phone: 0774-63-2662</p>

<sup>1</sup> 内科： 体の 中の 病気 (かぜなど) を 治す 病院。

<sup>2</sup> 小児科： こどもの 病気を 治す 病院。


<p>(2) <small>きょうとふ いりょう</small> 京都府の医療ガイドブック</p>	<p>(2) <b>Medical Guidebook for Kyoto Prefecture</b></p>
<p><a href="https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html">https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</a></p> 	
<p><small>びょういん</small> 病院で <small>つか</small> よく使う <small>よ</small> ことばを <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> できます。 <small>いしや</small> お医者さんに <small>み</small> みてもらうときに <small>つか</small> 使うことが <small>でき</small> ます。</p>	<p>This guide contains common medical phrases and information for visiting hospitals. Please download it and use it when being seen by a doctor.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/Languages : やさしい日本語、English、中文、한국어</p>	

<p>(3) <small>きょうとふけんこういりょう</small> 京都府健康医療よろずネット</p>	<p>(3) <b>Kyoto Health Care Yorozu Net</b></p>
<p><a href="http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qg/men/pwtpmenuult01.aspx">http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qg/men/pwtpmenuult01.aspx</a></p> 	
<p><small>きょうとふ</small> 京都府にある <small>びょういん</small> 病院や <small>やつきょく</small> 薬局<sup>3</sup> について <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> ます。 <small>きゅうじつ</small> 休日<sup>4</sup> に <small>み</small> みてもらうことができる <small>びょういん</small> 病院の <small>じゅうしょ</small> 住所や <small>れんらくさき</small> 連絡先を <small>しら</small> 調べる <small>よ</small> ことができます。</p>	<p>This website contains information on clinics/hospitals and pharmacies in Kyoto Prefecture. You can search for clinics and hospitals that are open on weekends as well as various other healthcare information.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/Languages : 日本語、English、中文、한국어</p>	

<sup>3</sup> やつきょく 薬局 : く くすりを か 買うことができる ばしょ 場所。

<sup>4</sup> きゅうじつ 休日 : どようび 土曜日 / にちようび 日曜日 / しゆくじつ 祝日など。

<p style="text-align: center;">こ そだ 子どもを育てること</p>	<p style="text-align: center;"><b>Parenting in Japan</b></p>
<p><b>はじめに：</b></p> <p>きょうたなべし こ そだ ひと にんしん 京田辺市で 子どもを 育てる人、 妊娠<sup>1</sup> してい る人は 助けてもらうことが できます。 もう こ みや 詳しいことを 知りたい人は 市役所の 「子育て支援課」に 聞くことが できます。</p> <p>きょうたなべしやくしよ こそだ しえんか 京田辺市役所 子育て支援課</p> <p>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち 場所： 京田辺市役所 2階 ㊟番窓口</p> <p>でんわ 電話：0774-64-1376・0774-64-1377</p>	<p><b>Introduction:</b></p> <p>Kyotanabe provides a variety of services for raising children (including both those who are pregnant and those already with children). You can contact City Hall's Parenting Support Division for application information and/or further details.</p> <p>Kyotanabe City Hall Child Rearing Assistance Division</p> <p>Place: Kyotanabe City Hall, 2nd floor, Window #6</p> <p>Phone number: 0774-64-1376・0774-64-1377</p>

<p style="text-align: center;">きょう こそだ (1) 京 たなべ de 子育て</p>	<p style="text-align: center;">(1) Raising Children in Kyotanabe</p>
<p><a href="http://www.city.kyotanabe.lg.jp/kosodate/">http://www.city.kyotanabe.lg.jp/kosodate/</a></p> 	
<p>きょうたなべし こ そだ ひと かね 京田辺市で 子どもを 育てている人は お金を もらうことが できます。 市の取り組みについて 読むことが できます。 おかあさんと 子どもの からだ けんさ よぼうちゅうしゃ 体の 検査<sup>2</sup>、 予防注射<sup>3</sup> のことを 読むことが できます。</p>	<p>This website includes information on events and financial support for those raising children. It also includes information on vaccinations for mothers and children.</p>

<sup>1</sup> 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

<sup>2</sup> 検査： 医者に みてもらふこと。

<sup>3</sup> 予防注射： 病気に ならないように するための ワクチン(注射)。

<p>(2) <small>かあ あか けんさ</small> お母さんと赤ちゃんの検査</p> <p><small>にんさんぶけんこうしんさ</small> 「妊産婦健康診査」</p>	<p>(2) <b>Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers</b></p>
<p><small>にんしん ひと こ う ひと</small> 妊娠<sup>1</sup>している人 または 子どもを 産んだ人が</p> <p><small>からだ けんさ う かね</small> 体の 検査<sup>2</sup>を 受けることが できます。 お金は</p> <p><small>いりません。 けんさ かいすう き</small> いりません。 検査の 回数<sup>3</sup>が 決まっています。</p>	<p>Expectant and nursing mothers can receive health checkups free of charge. However, the amount of free visits are limited per person.</p>

<p>(3) <small>こ けんこう たす かね</small> 子どもの健康を助けるお金</p> <p><small>きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよせいせいど</small> 「京田辺市子育て支援医療費助成制度」</p>	<p>(3) <b>Childcare Support and Medical Expense Subsidy Program</b></p>
<p><small>こ びょういん い はら かね</small> 子どもが 病院に 行くときに 払う お金が</p> <p><small>やす</small> 安くなります。</p> <p><small>やす ひと さい ちゅうがっこう ねんせい お</small> 安くなる人： 0歳から 中学校3年生が 終わる</p> <p><small>がつ 3 31 日 まで (または さい 15 歳 になった 後 初め</small> の 3月31日まで) の子どもを 育てている人。</p> <p><small>びょういん いしゃ えん</small> 病院で お医者さんに みてもらうとき 200円を</p> <p><small>はら げつ あいだ おな びょういん い</small> 払います。 1か月の間で 同じ病院に 行く</p> <p><small>とき、 かね いりません。 びょういん い</small> とき、 お金は いりません。 病院に 行くとき</p> <p><small>きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゆきゆうしやしょう</small> は 「京田辺市子育て支援医療費受給者証<sup>4</sup>」を</p> <p><small>も い やっきょく い</small> 持って行って ください。 薬局<sup>5</sup>に 行くとき</p> <p><small>きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゆきゆうしやしょう も</small> 「京田辺市子育て支援医療費受給者証<sup>4</sup>」を 持</p> <p><small>って行って ください。 お金が 0円に なりま</small> って行って ください。 お金が 0円に なりま</p> <p><small>す。</small> す。</p>	<p>This service subsidizes the expenses of hospital and clinic visits for children.</p> <p>Eligible people: children from ages 0 until the end of the 3<sup>rd</sup> year of middle school (March 31), (or until March 31<sup>st</sup> the year that they turn 15)</p> <p>When visiting the hospital/clinic to see a doctor, you will only need to pay 200 yen. If you visit the same hospital or clinic within the same month, there is no charge. In order to receive this discount, you must bring your “Kyotanabe City Childcare Support and Medical Expense Beneficiary Card” with you to the hospital/clinic. Also, if you bring your beneficiary card along with your prescription to the pharmacy, the cost of medicine will be free.</p>

<sup>4</sup> きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゆきゆうしやしょう かね やす しょうめい 京田辺市子育て支援医療費受給者証： お金が 安くなる 証明。

<sup>5</sup> やっきょく くすり か ばしょ 薬局： 薬を 買うことができる 場所。

<p>きょうとふいがい びょういん い けんこう      ※京都府以外の 病院に 行くときは 健康      ほけんしょう み かね はら あと      保険証<sup>6</sup>を 見せて お金を 払います。その後      りょうしゅうしょう きょう      に 領収証<sup>7</sup>を もらって ください。京      たなべしやくしょ かね もど てつづ      田辺市役所で お金を 戻す 手続きが できま      す。</p>	<p>※If you visit a hospital/clinic that is located outside of Kyoto Prefecture, make sure to show them your insurance card and receive a receipt for your visit. You can apply to receive a refund from Kyotanabe.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>しょう おや たす かね  <b>(4) 障がいがあるなどの親を助けるお金</b>      きょうたなべしとくべつじどうふくしてあて  <b>「京田辺市特別児童福祉手当」</b></p>	<p><b>(4) Welfare Allowance for Disadvantaged Parents in Kyotanabe</b></p>
<p>しょう とくべつ りゆう おや かね      障がいなどの 特別な理由がある 親は お金を      もらうことが できます。 きょうたなべし ねんいじょう      京田辺市で 1年以上      す ひと かね      住んでいる 人は お金を もらうことが できま      す。      かね ひと      お金を もらうことが できる人：      ① ひとり親家庭<sup>8</sup>      ② おとうさん・おかあさんに いったい しょう      一定の 障が      いが ある      ③ おとうさん・おかあさんの か こ      代わりに 子      もを 育てる人      こ さい さい さい あと      子どもが 1歳から 15歳まで (15歳に なった後      はじ がつ にち かね      初めての 3月31日まで) お金を もらうことが でき      ます。      もらうことができる お金： 2人まで こ ひと      子ども 1人に      つき、 1か月 1,800円      にんめ り げつ えん      3人目から こども 1人につき、1か月 600円</p>	<p>Families under special circumstances who have children may be eligible to receive financial support. Only those who have lived in Kyotanabe for a year or longer qualify to receive a welfare allowance.      Eligible people:      ① Single parent families (families in which one parent is the primary caretaker)      ② Families with a disabled parent (of a specified disability)      ③ Families raising a child that is not their own      The above families are eligible to receive financial support while raising a child from ages 1 to 15 (until the end of the first March after turning 15)      Welfare Allowance: 1,800 yen per month per child for up to 2 children; 600 yen per month per child for families of 3 or more children</p>

<sup>6</sup> けんこうほけんしょう はたら ひと はい いりょうほけん かね あつ びょうき びょういん い  
 健康保険証：働いている人が 入る 医療保険 (みんなから お金を 集めて、けがや 病気で 病院に 行く  
 ひと たす しょうめい  
 人を 助ける) の 証明。

<sup>7</sup> りょうしゅうしょう かね はら しょうめい  
 領収証： お金を 払った 証明。

<sup>8</sup> おやかてい  
 ひとり親家庭： おとうさんや おかあさんが 1人だけの 家族。

<p>(5) 障がいのある子どもを助けるお金</p> <p>「京田辺市中心身障害児童特別手当」</p> <p>特定心身障害等児童特別手当」</p>	<p>(5) Welfare Allowance for Families of Children With Disabilities in Kyotanabe</p>
<p>一定の障がいがあり 18歳になつてない子どもを育てている人は お金を もらうことができます。 京田辺市で 1年以上 住んでいる人は お金を もらうことができます。</p> <p>【京田辺市中心身障害児童特別手当】</p> <p>お金を もらうことができる人：</p> <p>「身体障害者手帳<sup>9</sup>・療育手帳<sup>10</sup>・精神障害者保健福祉手帳<sup>11</sup>」を 持っている 子どもを 育てている人</p> <p>【京田辺市特定心身障害等児童特別手当】</p> <p>「身体障害者手帳<sup>9</sup>・療育手帳<sup>10</sup>・精神障害者保健福祉手帳<sup>11</sup>」を 持っていない人は 「特別児童扶養手当<sup>12</sup>」を 受けることができます。</p> <p>もらうことができるお金： 1人の子どもにつき 1か月 2,400円</p>	<p>This is a special allowance for parents of children with certain disabilities who have not yet turned 18. Only those who have lived in Kyotanabe for a year or more qualify.</p> <p>【Kyotanabe Welfare Allowance for Children with Special Needs:】</p> <p>Eligible people:</p> <p>Those raising children under the age of 18 that possess either a Physical Disability Certificate, Rehabilitation Certificate, or Mental Disability Certificate</p> <p>【Kyotanabe Welfare Allowance for Children with Specified Mental and Physical Disabilities】</p> <p>Eligible people:</p> <p>Those raising children who do not possess one of the above certificates, but are receiving a special child dependent allowance.</p> <p>Allowance amount: 2400 yen per month per child</p>

<sup>9</sup> 身体障害者手帳： 病気や けがで 体などに 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。



<sup>10</sup> 療育手帳： 知能に 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。

<sup>11</sup> 精神障害者保健福祉手帳： 心に 障がいがあり 毎日の 生活が 難しい人が 市役所から もらう 手帳です。


<sup>12</sup> 特別児童扶養手当： 障がいがある 子どもを 育てている人が もらうことができる お金。




<p>(6) <sup>がいこくじん</sup> 外国人のための<sup>こそだ</sup>子育て ウェブサイト・サービス</p>	<p>(6) <b>Websites &amp; Services for Foreign Nationals Raising Children in Japan</b></p>
<p>➤ <sup>こくさいこうりゅうざいだんがいこくじんじゅうみん</sup> かながわ国際交流財団外国人住民のための<sup>こそだ</sup>子育てサイト： <a href="http://www.kifjp.org/child/">http://www.kifjp.org/child/</a> </p>	<p>➤ <b>Kanagawa International Foundation's Parenting Site for Foreign Nationals</b> <a href="http://www.kifjp.org/child/chart">http://www.kifjp.org/child/chart</a> </p>
<p><sup>にんしん</sup> 妊娠<sup>1</sup> から <sup>こ</sup> 子どもの <sup>しょうがっこうにゆうがく</sup> 小学校入学までに <sup>し</sup> 市役所で <sup>やくしょ</sup> する <sup>てつづ</sup> 手続きについて <sup>よ</sup> 読むことができます。</p>	<p>This website contains information on the various procedures necessary to take at the city hall from pregnancy/childbirth until your child enters elementary school.</p>
<p>ことば/Languages : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย</p>	

<p>➤ <sup>にほん</sup> 日本で暮らす<sup>く</sup> 外国<sup>がいこく</sup> にルーツを持つ<sup>も</sup> 子ども<sup>こ</sup> ・子育て<sup>こそだ</sup> 支援<sup>しえん</sup> サイト <a href="http://ecdsuishin.com/index.html">http://ecdsuishin.com/index.html</a> </p>	<p>➤ <b>Website for Supporting Children and Parents/Carers of a Foreign Origin Living in Japan</b> <a href="http://ecdsuishin.com/index_en.html">http://ecdsuishin.com/index_en.html</a> </p>
<p><sup>にんしん</sup> 妊娠<sup>1</sup>、<sup>しゅっさん</sup> 出産<sup>13</sup>、<sup>からだ</sup> 体の<sup>けんさ</sup> 検査<sup>2</sup>、<sup>よほうちゅうしゃ</sup> 予防注射<sup>3</sup> などのことを <sup>よ</sup> 読むことができます。</p>	<p>This website includes information for children and their families. There is info on pregnancy/childbirth examinations and vaccinations.</p>
<p>ことば/Languages : <sup>にほんご</sup> 日本語、English、中文、Português、Español、Tagalog、Bahasa Indonesia、භෞද්ධකතා、বাংলা、नेपाली</p>	

<sup>しゅっさん</sup> 13 出産 : <sup>う</sup> こどもを産むこと。

<p>はったつしょうがいしゃ かん がいこくじんほごしやむ          発達障害者に関する外国人保護者向けパンフレット</p> <p><a href="http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/">http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/</a></p> 	<p>➤ National Rehabilitation Center for Persons with Disabilities' Pamphlet for Foreign Nationals Raising Children in Japan</p> <p><a href="http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/english/">http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/english/</a></p> 
<p>こ 子どもの 発達<sup>14</sup>について しんぱい 心配なことが ある人          は 読むことができます。</p>	<p>This pamphlet is for those who are worried about their child's development (mental or physical)</p>
<p>ことば/Languages : にほんご 日本語、やさしい日本語、English、Português、中文、한국어、Español、Tagalog、বাংলা、tiếng việt、Bahasa Indonesia、नेपाली、භාෂා සිංහල、ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو</p>	

<p>➤ せいかがグローバルネット多文化子育てひろば          「いちご一会」</p>	<p>➤ Seika Global Network: Multicultural Playgroup          "Ichigo Ichie"</p>
<p><a href="http://sgnhiroba.blogspot.com/">http://sgnhiroba.blogspot.com/</a></p> 	
<p>こ 子どもを そだ 育てている がいこくじん 外国人と にほんじん 日本人は イベ          ントに さんか 参加することができます。 きょうとふなんぶ 京都府南部、          ならけんほくぶ 奈良県北部、 きょうたなべし 京田辺市に す ひと 住む人は さんか 参加するこ          とが できます。</p>	<p>This group sponsors social events for foreign national and Japanese parents living in Southern Kyoto and Northern Nara Prefectures. Those who live in Kyotanabe are welcome to participate.</p>
<p>ことば/Languages : にほんご やさしい日本語、English</p>	

<sup>14</sup> 発達： 体と ころの 成長。

<p> <small>きょうとふこくさい</small>  <small>こ</small>  <small>きょういくがくしゅうしえん</small>          京都府国際センター子どもの教育学習支援・  <small>こうりゅうばしよいちらん</small>          交流場所一覧  <a href="https://www.kpic.or.jp/kodomo/gakusyuu_koryu.html">https://www.kpic.or.jp/kodomo/gakusyuu_koryu.html</a>   </p>	<p> <small>きょうとふこくさい</small>  <small>こ</small>  <small>きょういくがくしゅうしえん</small>          Kyoto Prefectural International Center's List of          Children's Learning Support and Exchange          Centers  <a href="https://www.kpic.or.jp/english/information/children/yawataobasyo.html">https://www.kpic.or.jp/english/information/children/yawataobasyo.html</a>   </p>
<p> <small>がいこくじん</small> と <small>がいこくじん</small> の <small>こ</small> どもは <small>にほんごきょうしつ</small> 15 や          イベントに <small>さんか</small> 参加することができます。       </p>	<p>         This website contains information on places for          foreigners and their children to learn Japanese as well          as a list of events that sponsor cultural exchange          activities.       </p>
<p> <small>にほんご</small>          ことば/Languages : 日本語、English、中文、한국어、Español、Português       </p>	

<sup>15</sup> にほんごきょうしつ 日本語教室 : にほんご 日本語を べんきょう 勉強することが できる 場所。

<small>にほん きょういく</small> <b>日本での教育</b>	<b>Education In Japan &amp; Japanese Language Learning</b>
-------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

<small>きょういく そうだん</small> <b>(1) 教育相談</b>	<b>(1) Educational Consultation</b>
<p>おとうさん・おかあさんは <small>きょうたなべし こうりつがっこう</small> 京田辺市の 公立学校  <sup>1</sup>で <small>べんきょう こ もんだい そうだん</small> 勉強している 子どもの 問題を 相談す  る ことが できます。 <small>がっこう せんせい</small> 学校で 先生や スク  ールカウンセラー<sup>2</sup>が <small>はな き</small> 話しを 聞きます。</p> <p><small>しょうがっこう つき かい</small>  小学校で 月に 1回 スクールカウンセラー<sup>2</sup>に  相談することが <small>ちゅうがっこう しゅう</small> できます。 中学校では 週に  1回 <small>かい</small> スクールカウンセラー<sup>2</sup>に <small>そうだん</small> 相談することが  できます。 <small>じかん こ べんきょう</small> 時間は 子どもが 勉強している  <small>がっこう</small> 学校によって <small>ちが</small> 違います。 <small>そうだん ひと そうだん</small> 相談する人と 相談の  <small>ないよう ほか ひと つた</small>  内容は 他の人に 伝えることは ありません。</p> <p><small>そうだん</small>  相談することが できること</p> <p>① <small>こ がっこう い</small> 子どもが 学校に 行きたくないと <small>い</small> 言う</p> <p>② <small>こ</small> 子どもが <small>いじめ<sup>3</sup> う</small> いじめ<sup>3</sup>を 受けている</p> <p>③ <small>こ ともだち もんだい</small> 子どもの 友達の 問題</p> <p>④ <small>こ こころ からだ はったつ<sup>4</sup></small> 子どもの 心と 体の 発達<sup>4</sup></p> <p>⑤ <small>べんきょう おく べんきょう</small> 勉強が 遅れている・勉強の やりかた</p> <p>⑥ <small>せいかつ きまり たいど</small> 生活の きまり・態度</p>	<p>Parents who have children attending public schools (junior high school and below) in Kyotanabe, can voice concerns that they have about their child's education. Parents can discuss these problems with their child's teacher or the school counselor.</p> <p>Elementary Schools are visited by a school counselor once a month and Junior Highschools are visited once a week. The consultation times vary for each school. Any information consulted over will remain classified.</p> <p>Consultation topics:</p> <p>① Reluctance to attend school</p> <p>② Bullying</p> <p>③ Difficulty making friends</p> <p>④ Concerns about mental and physical development</p> <p>⑤ Slow to learn/difficulty acquiring learning styles</p> <p>⑥ Your child's routine / attitude</p>

<sup>1</sup> こうりつがっこう むりょう ようちえん しょうがっこう ちゅうがっこう 公立学校： 無料の 幼稚園、小学校、中学校。

<sup>2</sup> がっこう そうだん き ひと スクールカウンセラー： 学校で 相談を 聞く人。

<sup>3</sup> ほか ひと こま いや いじめ： 他の人に 困ることを する・嫌がることを 言う。

<sup>4</sup> はったつ からだ せいちょう 発達： 体と こころの 成長。



<p>⑦ <sup>こ</sup>子どもが <sup>わる</sup>悪いことを <sup>した</sup>した</p> <p>⑧ <sup>こ</sup>子どもと <sup>おとうさん・おかあさんの</sup>おとうさん・おかあさんの <sup>かんけい</sup>関係</p>	<p>⑦ Disobedience</p> <p>⑧ Parent and child relations</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

<p>(2) <sup>にほんごきょうしつ</sup>日本語教室</p>	<p>(2) <b>Japanese Language Classes</b></p>
<p><sup>きょうたなべし</sup> <sup>にほんごきょうしつ</sup> 【京田辺市の日本語教室】</p> <p><sup>にほんご</sup>日本語を <sup>べんきょう</sup>勉強する <sup>ための</sup>ための <sup>にほんごきょうしつ</sup>日本語教室に <sup>さんか</sup>参加することができます。 <sup>かね</sup>お金は <sup>いりません。</sup>いりません。</p> <p><sup>きょうたなべこくさい</sup> 京田辺国際ふれあいネット</p> <p><sup>じかん</sup> <sup>まいしゅう</sup> <sup>かようび</sup> 時間：毎週 火曜日</p> <p>① <sup>ごぜん</sup> <sup>じ</sup>午前10時から <sup>ごぜん</sup> <sup>じ</sup>午前12時まで</p> <p>② <sup>ごご</sup> <sup>じ</sup>午後7時から <sup>ごご</sup> <sup>じ</sup>午後8時 <sup>ふん</sup>30分まで</p> <p><sup>ねん</sup> <sup>かい</sup> <sup>じゅぎょう</sup> <sup>しゅくじつ</sup> ※1年に 40回 授業が あります。 祝日は <sup>やす</sup> <sup>やす</sup> <sup>ひ</sup>休みます。 ほかの 休みの日も あります。</p> <p><sup>ばしょ</sup> <sup>ちゅうこうみんかん</sup> <sup>きょうたなべしたなべまるやま</sup> 場所： 中央公民館 (京田辺市田辺丸山214)</p> <p><sup>でんわ</sup> 電話： 0774-62-2552</p> <p>メール： <a href="mailto:kyotanabeforeainet@gmail.com">kyotanabeforeainet@gmail.com</a></p> <p><sup>さんか</sup> <sup>きょうしつ</sup> <sup>み</sup> <sup>くわ</sup> <sup>し</sup> 参加したい・教室を 見てみたい・詳しく知 <sup>ひと</sup>りたい人は メールして ください。</p>	<p><b>Japanese Language Classroom:</b></p> <p>In Kyotanabe, there is a Japanese Language Classroom where you can practice and study Japanese for free.</p> <p><b>Kyotanabe Japanese Classes:</b></p> <p>Time: Every Tuesday</p> <p>① 10:00am-12:00pm</p> <p>② 7:00pm-8:30pm</p> <p>※This class takes place 40 times a year. There are no classes on national holidays as well as a few other days decided in advance.</p> <p>Place: Kyotanabe Central Community Center (chuo-kouminkan), 214 Tanabe-Maruyama, Kyotanabe.</p> <p>Phone number: 0774-62-2552</p> <p>Email: <a href="mailto:kyotanabeforeainet@gmail.com">kyotanabeforeainet@gmail.com</a></p> <p>For those who want to attend / see the classroom / know more, please contact through email..</p>

<p>きょうたなべしみにほんごよ か きょうしつ  <b>京 田辺市民日本語読み書き教室</b></p> <p>げつようび  <b>① 月曜日の クラス</b></p> <p>じかん まいしゅう げつようび  <b>時間： 毎週 月曜日</b></p> <p>ごご じ ごご じ ふん  <b>午後7時から 午後8時30分まで</b></p> <p>ばしよ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじよ きょうたなべしかわら  <b>場所： 府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原</b>  <b>かみや</b>  <b>神谷66-22）</b></p> <p>すいようび  <b>② 水曜日の クラス</b></p> <p>じかん まいしゅう すいようび  <b>時間： 毎週 水曜日</b></p> <p>ごご じ ごご じ  <b>午後6時から 午後9時まで</b></p> <p>ばしよ きょうたなべしりつなんぶ みやまき  <b>場所： 京田辺市立南部まちづくりセンター（三山木</b>  <b>ちゅうおう ちようめ</b>  <b>中央4丁目7-4）</b></p> <p>さんか きょうしつ み くわ し  <b>参加したい・教室を 見てみたい・詳しく 知</b>  <b>りたい人は メールして ください。</b>  <b>メール： n.tsugita@kcn.jp</b></p>	<p><b>Kyotanabe Reading and Writing Class:</b></p> <p>① Monday Class</p> <p>Time: Every Monday</p> <p>7 p.m. – 8:30 p.m.</p> <p>Place: Prefectural Housing Tanabe Complex (66-22 Kawara-Kamiya), Gathering Spot 4</p> <p>② Wednesday Class</p> <p>Time: Every Wednesday</p> <p>6 p.m. – 9 p.m.</p> <p>Place: Southern Community Building Center (7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūou)</p> <p>Those who would like to join or learn more, please contact by email.</p> <p>Email: n.tsugita@kcn.jp</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>きょうとふこくさい がいこくじんじゅうみん  <b>➤ 京都府国際センター外国人住民のための</b>  <b>きょうと きょうしつ ちず</b>  <b>京都にほんご教室マップ（地図）</b></p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html">https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html</a></p> 	<p>➤ <b>Map of Japanese Classes in Kyoto Prefecture created by Kyoto Prefectural International Center:</b></p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf">https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf</a></p> 
<p>きょうとふ にほんごきょうしつ じゅうしょ でんわばんごう  <b>京都府にある 日本語教室の 住所・電話番号な</b>  <b>どもを 見ることが できます。</b></p>	<p>This link includes information for foreigners about Japanese language classes in Kyoto Prefecture.</p>
<p>にほんご  <b>ことば/Languages : 日本語、English、中文、한국어、Tagalog</b></p>	

<p>(3) <sup>にほんご</sup> <sup>べんきょう</sup> 日本語を勉強することができる</p> <p>ウェブサイト</p>	<p>(3) Websites to study Japanese</p>
<p><sup>にほんご</sup> <sup>べんきょう</sup> 日本語を <sup>しりょう</sup> <sup>み</sup> 勉強するための資料を <sup>み</sup> 見ることが</p> <p>できます。 <sup>せいかつ</sup> <sup>つか</sup> 生活でよく使う <sup>にほんご</sup> <sup>べんきょう</sup> 日本語を勉強</p> <p>することが <sup>えら</sup> <sup>べんきょう</sup> できます。レベルを選んで勉強</p> <p>することが <sup>えら</sup> <sup>べんきょう</sup> できます。レベルを選んで勉強</p>	<p>These websites include materials to study Japanese.</p> <p>You can study Japanese used in everyday situations as well as choose your preferred level of difficulty.</p>

<p>➤ <sup>ぶんかちょう</sup> 文化庁「つながるひろがるにほんごでの暮らし」</p> <p><sup>にほんごがくしゅう</sup> 日本語学習サイト</p> <p><a href="https://tsunagarujp.bunka.go.jp/">https://tsunagarujp.bunka.go.jp/</a></p> 	<p>➤ Agency for Cultural Affairs [Tsunagaru Hirogaru Japanese living] Japanese Language Education Site</p> <p><a href="https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=EN">https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=EN</a></p> 
<p>ことば/Languages : <sup>にほんご</sup> 日本語、English、中文、Português、Español、tiếng việt、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、ภาษาไทย、භාෂාසිංහල、монгол、한국어</p>	

<p>➤ <sup>こくさいほうそうきょく</sup> <sup>にほんごがくしゅう</sup> NHK国際放送局 日本語学習サイト</p> <p>World Radio Japan</p>	<p>➤ NHK International Broadcasting Network Japanese Educational Site</p>
<p><a href="https://www.nhk.or.jp/lesson/">https://www.nhk.or.jp/lesson/</a></p> 	
<p>ことば/Languages : العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、භාෂාසිංහල、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe、<sup>にほんご</sup> 日本語</p>	

<p>➤ <sup>にほんご</sup> <sup>か</sup> やさしい日本語で書いたニュース</p>	<p>➤ NHK News Web Easy Japanese News</p>
<p><a href="https://www3.nhk.or.jp/news/easy/">https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</a></p> 	
<p>ことば/Languages : <sup>にほんご</sup> やさしい日本語 (Easy Japanese)</p>	

<p>きょうたなべし せいかつ 京田辺市の生活について</p>	<p>Information for Living in Kyotanabe</p>
<p>(1) ゴミの分け方と出す日  <a href="https://city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000009/9705/gomi_guidebook_2020.pdf">https://city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000009/9705/gomi_guidebook_2020.pdf</a>  </p>	<p>(1) Garbage Sorting and Schedule in Kyotanabe  <a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html</a>  </p>
<p>ごみの分け方と出す日の説明を読むことができます。ごみを出す前にこの案内を讀んでください。</p>	<p>This website contains instructions on how to separate garbage. Please refer to this site before you throw away trash.</p>
<p>ことば/Languages : 日本語、English、中文</p>	

<p>(2) 仕事とくらしの相談室「ぷらす」</p>	<p>(2) Work and Life Consultation</p>
<p>仕事や生活で困っている人は相談することができます。</p> <p>場所：京田辺市役所 2階 ㊟ 番窓口</p> <p>時間：月曜日 から 金曜日まで</p> <p>午前8時30分から 午後5時15分まで</p> <p>(午前12時から 午後1時まで・土曜日・日曜日・祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)</p>	<p>If you are having any problems with work or life, you can consult the Social Welfare Division in the City Hall for help.</p> <p>Place: City Hall 2nd Floor 9th Window</p> <p>Hours: Monday through Friday</p> <p>8:30am – 5:15pm</p> <p>(Closed from 12pm – 1pm and during the New Year's holiday)</p>



そうだん

相談することが できること :

① 住居確保給付金 :

じゅうきょかくほきゅうふきん

仕事を やめた・なくなった<sup>あと</sup>後、住む家<sup>す いえ</sup>が なくな  
った 人は 家賃<sup>ひと やちん</sup><sup>はら</sup>を 払うための お金<sup>かね</sup>を もら  
うことが できます。

※コロナで 家賃<sup>やちん</sup><sup>はら</sup>を 払うことが できない 人 :

家賃<sup>やちん</sup><sup>はら</sup>を 払うための お金<sup>かね</sup>を もらうことが でき  
ます。 市役所<sup>しやくしょ</sup>で 相談<sup>そうだん</sup>することが できます。

詳しく 知りたい 人は 下の ウェブサイトで  
み 見ることが できます。

<https://corona->



[support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/index.html](https://support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/index.html)

ことば : English、Español、Português、한국어、中文、  
tiếng việt

② 就労支援事業 :

しゅうろうしえんじぎょう

あたらしい仕事を 探している人は 助けて もら  
うことが できます。

③ 一時生活支援事業 :

いちじせいかつしえんじぎょう

生活<sup>せいかつ</sup>が 難しい人は 住む家<sup>す いえ</sup>と 食べ物<sup>た もの</sup>を もら  
うことが できます。

④ 暮らしサポート資金の貸付 :

しきん かしつけ

生活<sup>せいかつ</sup>が 難しい人は 生活<sup>せいかつ</sup>のための お金<sup>かね</sup>を 借  
りることが できます。

⑤ 学習支援事業 :

がくしゅうしえんじぎょう

勉強<sup>べんきょう</sup>をすることが 難しい子どもは 勉強<sup>べんきょう</sup>  
できる 場所<sup>ばしょ</sup>を 紹介<sup>しょうかい</sup>してもらうことが できま  
す。

Consultation services available :

① Housing Security Assistance

If you lost your job and are unable to afford your home  
anymore, you may qualify to receive money to pay your  
rent.

※ For those unable to pay rent due to COVID-19:

If you lost your job due to COVID-19, you may be  
eligible to receive financial assistance to pay for your  
rent. You must apply at City Hall. Those who are  
interested should view the following site.

<https://corona->



[support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/en/index.html](https://support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/en/index.html)

Languages: English、Español、Português、한국어、中  
文、tiếng việt

② Job Searching Assistance Service

A service to support those in search of a new job.

③ Temporary Living Assistance

A service that temporarily provides food and shelter.

④ Living Support Loan Service

A loan service that offers short-term loans for those  
financially struggling.

⑤ Education Support Service

A service that can relocate children with special  
learning needs.

<sup>1</sup> やちん いえ か まいつき はら かね  
家賃 : 家を 借りたときに 毎月 払う お金。

<p>ほか そうだん  <b>その他の 相談：</b></p> <p>さんぎょうしんこうか しょうひせいかつそうだん  <b>産業振興課の 「消費生活相談」：</b></p> <p>か もの けいやく もんだい そうだん  <b>買い物や 契約<sup>2</sup>の 問題を 相談することが</b> でき  <b>ます。</b> お金を 借りて 返すことが できない</p> <p>ひと そうだん  <b>人は 相談することが できます。</b></p> <p>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち  <b>場所： 京田辺市役所 3階 ⑩番窓口</b></p> <p>じかん げつようび きんようび  <b>時間： 月曜日から 金曜日まで</b></p> <p>ごぜん じ ごご じ  <b>午前9時から 午後4時まで</b></p> <p>ごぜん じ ごご じ どうようび にちようび  <b>(午前12時から 午後1時まで・土曜日・日曜日・</b></p> <p>しゅくじつ がつ にち がつ にち やす  <b>祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)</b></p>	<p><b>Other Consultation Services:</b></p> <p>Industry Promotion Division “Consumer Affairs  <b>Consultation”</b></p> <p>A consultation service for those who have concerns  about purchasing items, signing contracts, or who have  been previously rejected for a loan.</p> <p>Place: Kyotanabe City Hall 3rd Floor 10th Window</p> <p>Hours: Monday through Friday,  9 a.m. – 4 p.m.</p> <p>(Closed every day from 12-1pm, as well as weekends,  holidays, and the New Year break)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>2</sup> 契約：お金の 約束をすること

しやくしよ たてもの こうえん <b>市役所の建物と公園</b>	<b>Public Facilities in Kyotanabe</b>
-------------------------------------	---------------------------------------

(1) きょうたなべしやくしよ <b>京田辺市役所</b>	(1) <b>Kyotanabe City Hall</b>
ばしよ きょうと ふきょうたなべし たなべ <b>場所</b> : 〒610-0393 京 都 府 京 田 辺 市 田 辺 8 0 じかん げつようび きんようび <b>時間</b> : 月曜日から 金曜日まで ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前 8 時 3 0 分 から 午後 5 時 1 5 分 まで ごご じ から ごご じ どようび にちようび (午後 0 時から 午後 1 時まで ・ 土曜日 ・ 日曜日 ・ しゅくじつ がつ にち がつ にち やす 祝 日 ・ 1 2 月 2 9 日 から 1 月 3 日 まで は 休 み)	<b>Address:</b> 80 Tanabe Kyotanabe, Kyoto 610-0393  <b>Hours:</b> Monday – Friday  8:30am – 5:15pm  (Closed from 12-1 as well as on weekends, holidays, and from December 29th to January 3rd)

でんわ  
**Phone/電話** : 0774-63-1122

**Fax:**0774-63-478

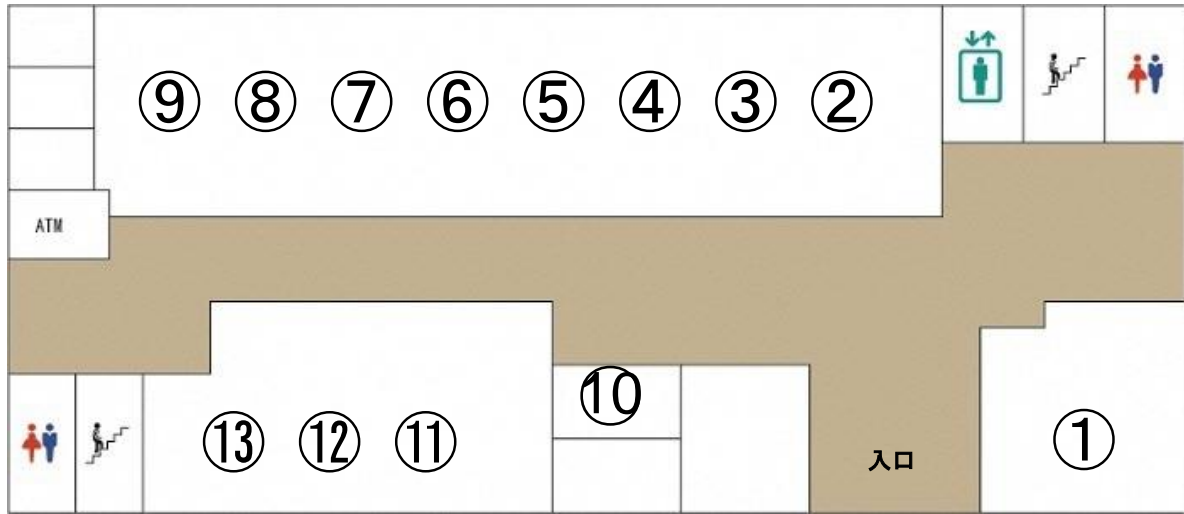
**Website/ホームページ** : <http://www.city.kyotanabe.lg.jp/>



Kyotanabe City Hall Second Floor Map

※正面入口から 市役所へ 入る 場所は 2階です。

\* The entrance to the city hall is on the second floor



<p>しみんねんきんか ① 市民年金課</p> <p>こせき じゅうみんとうろく こじん 戸籍<sup>1</sup>、 住民登録<sup>2</sup>、 マイナンバーカード(個人 ばんごう こくみんねんきん 番号)、 国民年金<sup>3</sup></p>	<p>① Citizen's and Pensions Division</p> <p>Family registration, Address registration, My Number Card, National pension</p>
<p>こくほいりょうか ② 国保医療課</p> <p>こくみんけんこうほけん 国民健康保険<sup>4</sup></p>	<p>② National Health Insurance and Medical Services Division</p> <p>National health insurance</p>
<p>けんこうすいしんか ③ 健康推進課</p> <p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 体の健康、 休日応急診療所<sup>5</sup> (P. 18)、 おとなの 検診<sup>6</sup>、 おとなの 予防注射<sup>7</sup>、 健康 そうだん 相談</p>	<p>③ Health Promotion Division</p> <p>Physical health, Holiday Emergency Clinic (pg.18), Health Examinations &amp; Vaccinations for Adults, Health Consultation</p>

<sup>1</sup> 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせること。

<sup>2</sup> 住民登録：住所を市役所に知らせること。

<sup>3</sup> 国民年金：20歳から59歳の人が、みんな入る国の年金(みんなからお金を集めて、お年よりや、病気やけがで体などに障がいが出た人を助ける制度)。

<sup>4</sup> 国民健康保険：みんなからお金を集めてけがや病院に行く人を助ける制度。会社で働いている人が入る健康保険に入っていない人が自分で入る。

<sup>5</sup> 休日応急診療所：日曜日や休日だけ開いている病院。

<sup>6</sup> 検診：医者に見てもらふこと。

<sup>7</sup> 予防注射：病気にならないために腕にワクチン(注射)を打つこと。

<p>④ 介護保険課</p> <p>かいごほけん 介護保険<sup>8</sup></p>	<p>④ Long-term Care Insurance Division</p> <p>Long term care and insurance for long term care</p>
<p>⑤ 高齢者支援課</p> <p>こうれいしゃしえんか</p> <p>とし じぶん いえ せいかつ たす お年よりが 自分の 家で 生活することを 助け る、 老人センター<sup>9</sup>の 管理</p>	<p>⑤ Elderly Support Division</p> <p>Elderly Support and Welfare, Management of City-Run Senior Centers</p>
<p>⑥ 子育て支援課</p> <p>こそだ しえんか</p> <p>こそだ そうだん まどぐち じどうてあて 子育ての 相談 窓口、 児童手当<sup>10</sup>、 こどもの けんこう びょういん い そうだん にんしん 健康と 病院に 行くことの 相談、 妊娠<sup>11</sup>して いる人の 健康、 こどもの よぼうちゅうしゃ 予防注射<sup>7</sup></p>	<p>⑥ Child Care Support Division</p> <p>Consultations on Child-Rearing, Child-Care Allowance, Pregnancy Health, Healthcare and Vaccinations for Children</p>
<p>⑦ 健康福祉政策推進室</p> <p>けんこうふくし せいさくすいしんしつ</p> <p>けんこうふくし ぶ 健康福祉部のこと</p>	<p>⑦ Health and Welfare Policy Office</p> <p>Matters regarding health and welfare</p>
<p>⑧ 障がい福祉課</p> <p>しょう ふくしか</p> <p>からだ しょう ひと たす 体や ところに 障がいの ある人を 助ける、 しゅわつうやく しょう しょうめい 手話通訳<sup>12</sup>、 障がいがあることの 証明、 しょう ひと しごと さが たす 障がいの ある人の 仕事 探しを 助ける</p>	<p>⑧ Disability Welfare Division</p> <p>Services for those with Mental and Physical Disabilities, Sign Language Interpretation, Disability Certification, Job Searching Assistance for those with Disabilities</p>
<p>⑨ 社会福祉課</p> <p>しゃかいふくしか</p> <p>せいかつ ほ こ しきんかしつけ じゅうたく 生活保護<sup>13</sup>、 暮らしサポート資金貸付<sup>14</sup>、 住宅 かくほきゆうふきん 確保給付金<sup>15</sup></p>	<p>⑨ Social Welfare Division</p> <p>Welfare Protection, Loan Services for Living Support, Housing/Rent Guarantor Assistance</p>

<sup>8</sup> 介護保険： 40歳以上の 人から お金を集めて、お年よりや、特別な 病気で 毎日の 生活（食べること、お風呂に 入ること など）をすることが 難しい人を 助ける 制度。

<sup>9</sup> 老人センター： お年よりが 利用することが できる 施設。

<sup>10</sup> 児童手当： 子どもが 中学校を 卒業するまで、子どもを 育てている人が もらうことが できる お金。

<sup>11</sup> 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

<sup>12</sup> 手話通訳： 手で 話す人を 助ける。

<sup>13</sup> 生活保護： 生活や お金に 困っている 人は 市役所に 助けてもらうことが できる。

<sup>14</sup> 暮らしサポート資金貸付： お金が なくて 生活に 困っている人は お金を 借りることが できる。

<sup>15</sup> 住宅確保給付金： 家に 住むための お金を 助けてもらうことが できる。

<p>⑩ <small>きょうとぎんこう</small> 京都銀行</p> <p>し <small>ぜいきん</small> 税金<sup>16</sup>や <small>すいどうりょうきん</small> 水道料金<sup>17</sup>を <small>はら</small> 払うことが <small>でき</small> できる <small>ばしょ</small> 場所</p> <p><small>りょうがえ</small> ※両替<sup>18</sup>や <small>ふ こ</small> 振り込み<sup>19</sup>は <small>できない</small> できない</p>	<p>⑩ Kyoto Bank</p> <p>You may pay your city taxes and water bill, etc here</p> <p>*This bank is not for money exchange or transfers</p>
<p>⑪ <small>すいとうしつ</small> 出納室</p> <p>し <small>かね</small> 市の お金を <small>だ い</small> 出し入れする</p>	<p>⑪ Accounting Office</p> <p>Management of City Funds</p>
<p>⑫ <small>しみんせいさくすいしんしつ</small> 市民政策推進室</p> <p><small>しみんぶ</small> 市民部のこと</p>	<p>⑫ Civic Policy Office</p> <p>General affairs of the Citizen's Department</p>
<p>⑬ <small>ぜいむか</small> 税務課</p> <p>し <small>す</small> 市で <small>ひと</small> 住む <small>はら</small> 人が <small>はら</small> 払う <small>ぜいきん</small> 税金<sup>16</sup>、 <small>くるま</small> 車・バイクを <small>も</small> 持っている <small>ひと</small> 人が <small>はら</small> 払う <small>ぜいきん</small> 税金<sup>16</sup>、 <small>し ない いえ</small> 市内で 家や <small>とち</small> 土地を <small>も</small> 持っている <small>ひと</small> 人が <small>はら</small> 払う <small>ぜいきん</small> 税金<sup>16</sup></p>	<p>⑬ Taxation Division</p> <p>Matters regarding residence, city, land, and automobile taxes</p>

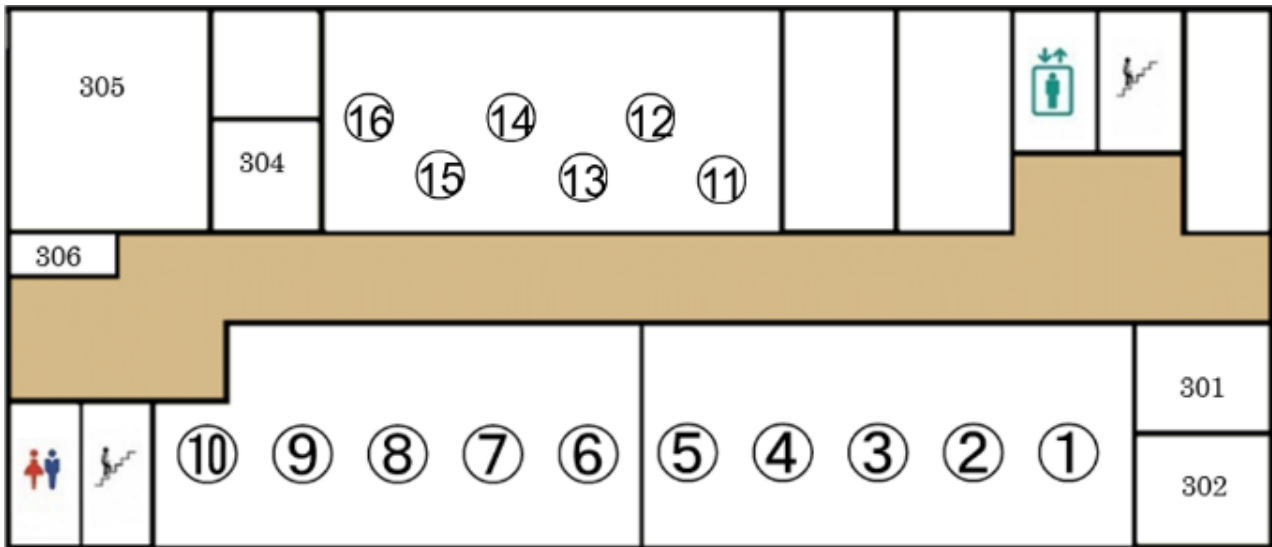
<sup>16</sup> ぜいきん 税金： くに 国や けん 県、 し く 市、区などに はら 払う かね お金。

<sup>17</sup> すいどうりょうきん 水道料金： みず 水を つか 使うための かね お金。

<sup>18</sup> りょうがえ 両替： かね お金を か 替える。

<sup>19</sup> ふ こ 振り込み： ひと 人に かね お金を はら 払う。

Kyotanabe City Hall 3<sup>rd</sup> Floor Map



<p>① しせつかんりか 施設管理課</p> <p>し どうろ しょうめい かわ はし かんり 市の 道路、 照明、 川、 橋の 管理</p>	<p>① Facility Maintenance Division</p> <p>Maintenance of Kyotanabe's Roads, Lights, Rivers, and Bridges</p>
<p>② けいかくこうつうか 計画交通課</p> <p>でんしゃ けいかく こうつうあんぜん まも 電車や バスの 計画、 交通安全<sup>1</sup>を 守る、 ほうちじてんしゃ かんり 放置自転車<sup>2</sup>の 管理</p>	<p>② City Planning and Transportation Division</p> <p>Train and Bus regulation, Transportation Safety and Collection of Unattended Bicycles.</p>
<p>③ けんせつせいさくすいしんしつ 建設政策推進室</p> <p>けんせつ ぶ 建設部のこと</p>	<p>③ Construction Policy Office</p> <p>Construction Matters</p>
<p>④ としせいびか 都市整備課</p> <p>し どうろ はし かわ はいすいろ つく 市の 道路、 橋、 川、 排水路を 作る</p>	<p>④ Urban Development Division</p> <p>Road, Bridges, Rivers &amp; Water Pipe Development</p>
<p>④ こうえんりよくちか 公園緑地課</p> <p>こうえん つく かんり 公園を 作る、 管理する</p>	<p>④ Parks and Recreational Spaces Division</p> <p>Park Creation and Maintenance</p>

<sup>1</sup> こうつうあんぜん の もの ひと じ こ お  
交通安全<sup>1</sup> 乗り物と 人などが 事故を 起こさないこと。

<sup>2</sup> ほうちじてんしゃ も ぬし わ じてんしゃ  
放置自転車<sup>2</sup>： 持ち主の 分からない 自転車。

<p>⑤ 開発指導課</p> <p>かいはつしどうか しえいじゆうたく し たてもの かんり 市営住宅<sup>3</sup>、市の 建物の 管理</p>	<p>⑤ Development Division</p> <p>Municipal Housing &amp; Building Regulations</p>
<p>⑥ 農政課</p> <p>のうぎよう ちゃぎよう のうようち のうか 農業<sup>4</sup>や 茶業<sup>5</sup>の<u>こと</u>、農用地<sup>6</sup>の<u>こと</u>、農家 の<u>人</u>が <u>育てた</u> 野菜や果物に <u>迷惑</u>をかける どうぶつ かんり 動物を 管理する</p>	<p>⑥ Agricultural Policy Division</p> <p>Matters Regarding Agriculture, Tea Fields, Farmland, &amp; Farm Animals</p>
<p>⑦ 経済環境政策推進室</p> <p>けいざいかんきようせいさくすいしんしつ けいざいかんきようぶ 経済環境部の<u>こと</u></p>	<p>⑦ Economics and Environmental Policy Office</p> <p>Matters regarding the Economic and Environmental Policy Division.</p>
<p>⑦ ごみ広域処理推進課</p> <p>こういきしよ り すいしん か ゴミを <u>捨てる</u> <u>施設</u>の <u>計画</u></p>	<p>⑦ Mass Waste Disposal Division</p> <p>Planning of Trash Disposal and Facilities</p>
<p>⑧ 農業委員会事務局</p> <p>のうぎよう いんかい じ む きょく し ない のうぎよう げん き 市内の 農業<sup>4</sup>を <u>元気</u>にする</p>	<p>⑧ Board of Agriculture Office</p> <p>Agricultural Promotion</p>
<p>⑨ 環境課</p> <p>かんきようか かんきよう けいかく きょうけんびよう ふせ かそう 環境の <u>計画</u>、<u>狂犬病</u><sup>7</sup>を <u>防ぐ</u>、<u>火葬</u><sup>8</sup>の お金を <u>助ける</u>、ゴミを <u>捨てる</u>ことを <u>取りしま</u> <u>る</u>、市の <u>墓地</u><sup>9</sup></p>	<p>⑨ Environmental Division</p> <p>Environmental Planning, Rabies Prevention, Financial Aid/Support for Cremation (of Animals and Humans), Volunteer Trash Pick Up, City Graveyard Management</p>

- <sup>3</sup> 市営住宅：市が 市民に 貸す 家。
- <sup>4</sup> 農業：野菜などを 植えて 育てること。
- <sup>5</sup> 茶業：お茶を 植えて 育てること。
- <sup>6</sup> 農用地：野菜などを 植える 場所。
- <sup>7</sup> 狂犬病：犬に 噛まれて 病気になること。
- <sup>8</sup> 火葬：死んだ 人や 動物を 燃やすこと。
- <sup>9</sup> 墓地：死んだ 人の 骨を 置く ところ。



<p>⑩ 産業振興課</p> <p>さない きんぎょうしんこうか 市内の お店や 工場を 元気にする</p>	<p>⑩ Industry Promotion Division</p> <p>Promotion of Kyotanabe's Industries &amp; Businesses</p>
<p>⑩ 消費生活センター</p> <p>しょうひせいかつ か もの かね もんだい そうだん 買い物や お金の 問題の 相談</p>	<p>⑩ Consumer Affairs Center</p> <p>Consumer Consultation</p>
<p>⑪ 輝く子ども未来室</p> <p>かがや みらいしつ ほいくしょ ようちえん 保育所<sup>10</sup> や、 幼稚園<sup>11</sup> のこと</p>	<p>⑪ Brighter Futures-Childcare Support Office</p> <p>Matters Regarding Preschools and Kindergartens</p>
<p>⑫ 社会教育課</p> <p>しゃかいきょういくか こ とし がくしゅう るすかてい 子どもから お年よりまでの 学習、 留守家庭 じどうかい 育児会<sup>12</sup></p>	<p>⑫ Social Education Division</p> <p>Social Education &amp; Adult Education, Management of After-School Programs for Children of Parents Who Work Late</p>
<p>⑬ こども・学校サポート室</p> <p>がっこう しつ こ きょういく そうだん 子どもの 教育の 相談</p>	<p>⑬ Child and School Support Office</p> <p>Education Consultation</p>
<p>⑭ 学校教育課</p> <p>がっこうきょういくか こ が がっこう い 行くための てつづ こ 子どもが 学校に 行くための 手続き、 子ども が 行く がっこう か てつづ が 行く 学校を 変える 手続き</p>	<p>⑭ School Education Division</p> <p>School Admission and Transfers</p>
<p>⑮ 学校給食課</p> <p>がっこうきゅうしょくか がっこう きゅうしょく つく ぼしょ けいかく かんり 学校の 給食<sup>13</sup>を 作る場所の 計画や 管理</p>	<p>⑮ School Lunch Planning Division</p> <p>Management of School Lunch Facilities</p>
<p>⑯ 教育総務室</p> <p>きょういくそうむしつ きょういくぶ 教育部のこと</p>	<p>⑯ Education General Affairs Office</p> <p>Education Division Matters</p>

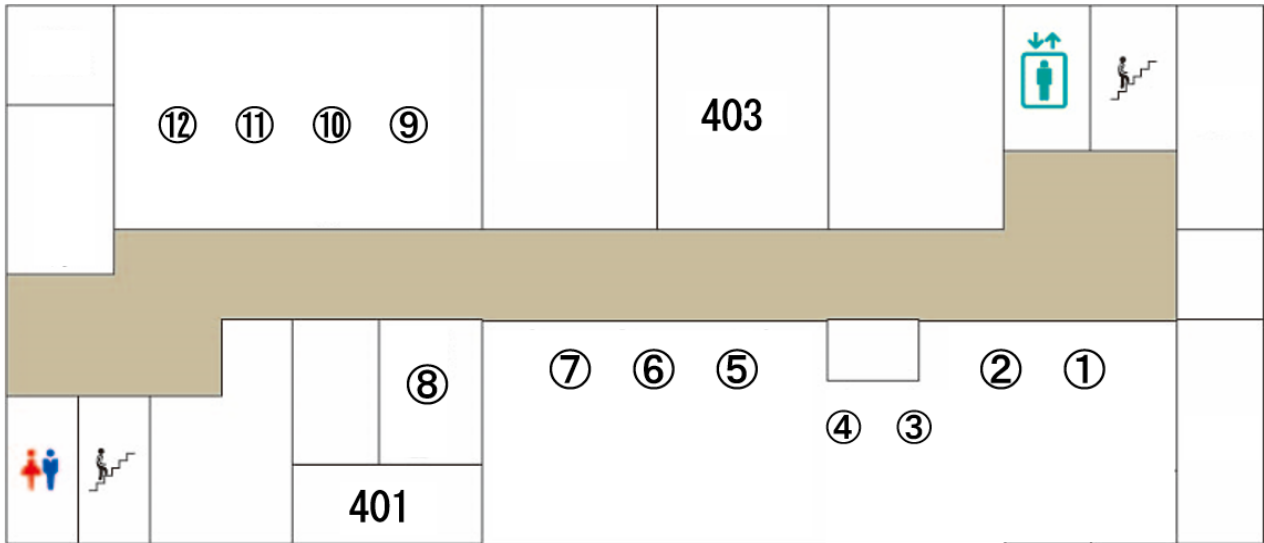
<sup>10</sup> 保育所： おとうさん・おかあさんが 働いているとき、 0歳から 小学校に入る 前の 子どもが お世話を受ける ところ。

<sup>11</sup> 幼稚園： 3歳から 小学校に入る 前の 子どもが 行く ところ。

<sup>12</sup> 留守家庭育児会： 小学校の 授業の 後の 時間に 子どもが お世話を受ける ところ。

<sup>13</sup> 給食： 学校が 用意する 子どもの 昼ご飯。

Kyotanabe City Hall 4<sup>th</sup> Floor Map



<p>① ひしょこうほうか 秘書広報課</p> <p>しちょう ふくしちょう ひしょ きょうたなべし こうほうし 市長・副市長の 秘書<sup>1</sup>、京田辺市の 広報紙<sup>2</sup>、ホ ームページ、 出前講座<sup>3</sup></p>	<p>① Secretary and Public Relations Division</p> <p>Secretary of the Mayor &amp; Vice Mayor, Kyotanabe City Newspaper, Website, On-Demand Courses</p>
<p>② きかくちょうせいしつ 企画調整室</p> <p>し こんご けいかく 市の 今後の 計画</p>	<p>② Planning and Co-ordination Room</p> <p>City Policy Planning</p>
<p>③ とし みらい じつ 都市みらい室</p> <p>し とち かいほう けいかく 市の 土地の 開発や 計画</p>	<p>③ Future Urban Development Office</p> <p>Town Development and Maintenance</p>
<p>④ じょうほうか デジタル情報課</p> <p>じょうほう かんり 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ Digital Information Division</p> <p>Information Systems/Technology</p>
<p>⑤ そうむしつ 総務室</p> <p>こじんじょうほう ほご し じんこう じょうほう 個人情報 の 保護<sup>4</sup>、市の 人口など 情報を あつ しみん つた 集めて 市民に 伝えること</p>	<p>⑤ General Affairs Office</p> <p>Protection of Private Information, City Census Implementation, Publication of City Statistics</p>

1 ひしょ しちょう しごと てつだ ひと  
秘書：市長の 仕事を 手伝う 人。

2 こうほうし しみん つた たいせつ し  
広報紙：市民に 伝える 市の 大切な ことや イベントの お知らせが 書いてある 雑誌。

3 でまえこうざ しやくしょ はたら ひと しやくしょ しごと せつめい  
出前講座：市役所で 働く人が 市役所の 仕事を 説明する。

<p>⑤ <small>せんきよかんりいんかいじむきよく</small> 選挙管理委員会事務局</p> <p><small>せんきよ</small> 選挙の <small>じむ</small> 事務</p>	<p>⑤ Committee for Election Administration Executive Office</p> <p>Election administration and activities</p>
<p>⑥ <small>ざいせいか</small> 財政課</p> <p><small>し</small> 市の <small>かね</small> お金を <small>けいかく</small> 計画する、 <small>かね</small> お金の <small>つか</small> つか <small>かた</small> 使用方を <small>しみん</small> 市民に <small>せつめい</small> 説明する</p>	<p>⑥ Public Finance Division</p> <p>City Budget Management/Planning and Disclosure</p>
<p>⑦ <small>しょくいんか</small> 職員課</p> <p><small>しやくしょ</small> 市役所で <small>はたら</small> 働く <small>ひと</small> 人の <small>かんり</small> 管理</p>	<p>⑦ Personnel Division (HR)</p> <p>City Employee Management/Affairs</p>
<p>⑧ <small>あんしん</small> 安心まちづくり室</p> <p><small>ぼうさい</small> 防災<sup>4</sup>と <small>ぼうはん</small> 防犯<sup>5</sup>の <small>とく</small> 取り組み</p>	<p>⑧ Safe City Development Office</p> <p>Disaster and Crime Prevention/Protection</p>
<p>⑨ <small>かんざいか</small> 管財課</p> <p><small>し</small> 市の <small>ざいさん</small> 財産<sup>6</sup>の <small>かんり</small> 管理、 <small>かんり</small> コミュニティホール (P. 4 5の ②)の <small>かんり</small> 管理</p>	<p>⑨ Property Division</p> <p>City Asset Management, Commnity Hall Management (p.45 #2)</p>
<p>⑩ <small>ぶんか</small> 文化・スポーツ振興課</p> <p><small>ぶんかざい</small> 文化財<sup>7</sup>や <small>たいいくかん</small> 体育館・運動場の <small>うんどうじょう</small> 管理や <small>かんり</small> 計画 <small>けいかく</small></p>	<p>⑩ Culture and Sports Division</p> <p>Cultural Asset and Sport Facility Managment</p>
<p>⑪ <small>しみんさんかくか</small> 市民参画課</p> <p><small>しみん</small> 市民の <small>かつどう</small> 活動、 <small>だいがく</small> 大学と <small>きょうりよく</small> 協力する <small>とく</small> 取り組み、 <small>こくさいこうりゅう</small> 国際交流<sup>8</sup>、 <small>がいこくじんじゅうみん</small> 外国人住民が <small>く</small> 暮らしやすくする <small>とく</small> 取り組み</p>	<p>⑪ Civic Involvement Division</p> <p>Citizen Activities, University Relations, International Exchange, Multicultural Integration</p>

<sup>4</sup> 防災：台風、地震などから市民を守る。

<sup>5</sup> 防犯：犯罪の被害にあわないようにすること。

<sup>6</sup> 財産：持っているお金、家、土地など。

<sup>7</sup> 文化財：市が持っている文化的な建物など。

<sup>8</sup> 国際交流：市民と外国人のふれあい。

<p>じんけんけいはつすいしん ⑫ 人権啓発推進課</p> <p>しみんそうだん ほうりつそうだん 市民相談、法律相談<sup>9</sup>、 なやみごと相談、 男女 きょうどうさんかく 共同参画<sup>10</sup></p>	<p>⑫ Human Rights Affairs Division</p> <p>Human Rights, Citizen Consultation Phone Line, Gender Equality</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ちょうしゃがい しやくしょ そと  
庁舎外（市役所の外に あるところ）

### Other City Offices

<p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部</p> <p>かんきょうえいせい 環境衛生センター</p> <p>かななびえん 甘南備園</p> <p>ごみを あつ す 集める・捨てる、 し どうぶつ 死んだ 動物や、 かでん 家電</p> <p>1を す 捨てること が できる ばしよ 場所</p>	<p>Economic Environment Department</p> <p>Environmental Sanitation Center</p> <p>Kannanbi-en</p> <p>Garbage Collection and Disposal, Disposal of Dead Animals and Large Household Electronics</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部</p> <p>すいどう かんり 水道の管理</p>	<p>Water and Sewage Department</p> <p>Water Pipe &amp; Sewage Management</p>
<p>しょうぼうしよ 消防署</p> <p>しょうぼうし きゅうきゅうきゅうめいし ばしよ かさい 消防士<sup>2</sup> や 救急救命士<sup>3</sup> が いる場所、 火災</p> <p>よぼう<sup>4</sup> かじ お と き ひと たす かじ 予防<sup>4</sup>、 火事が 起きた時に 人を 助ける、 火事</p> <p>を け さいがい と き ひと たす 消す、 災害<sup>5</sup> の 時に 人を 助ける、</p> <p>きゅうきゅう 救急<sup>6</sup></p>	<p>Fire Management Department</p> <p>Fire Stations and Ambulances, Fire Safety, Fire Rescue/Extinguishing, Disaster Rescue, First Aid</p>

<sup>9</sup> ほうりつそうだん ほうりつ もんだい こま ひと むりょう そうだん  
法律相談：法律の問題で困っている人が無料で相談することができる。

<sup>10</sup> だんじょきょうどうさんかく だんじょ いっしょ しやかいかつどう さんか  
男女共同参画：男女が一緒に社会活動に参加すること。

<sup>1</sup> かでん でんき つか きかい れいぞうこ せんたくき  
家電：電気を 使う 機械。冷蔵庫や洗濯機など。

<sup>2</sup> しょうぼうし かじ け ひと  
消防士：火事を 消す人。

<sup>3</sup> きゅうめいし きゅうきゅうしや の ひと  
救命士：救急車に 乗る人

<sup>4</sup> かさいよぼう かじ お ふせ  
火災予防：火事が 起きることを 防ぐ。

<sup>5</sup> さいがい たいふう じしん  
災害：台風、地震など。

<sup>6</sup> きゅうきゅう きゅう びょうき ひと たす  
救急：急な 病気の 人や、 けがを した人を 助ける。

(2) その他	(2) Other Facilities
---------	----------------------

	Name めいしょう 名称	Tel でんわばんごう 電話番号	Address じゅうしょ 住所
①	Tanabe Central Library たなべちゅうおうとしょかん 田辺中央図書館	0774-65-2500 0774-65-1222 (fax)	40 Tanabe- Tsuji たなべつじ 田辺辻40
<p><b>Guide/案内:</b></p> <p><b>Hours:</b>            Tuesday – Friday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.            Saturday – Sunday 10:00 a.m. to 5:00 p.m.            (The library is closed on the last Friday of every month, Mondays, holidays, and from 12/29-1/3))</p> <p><b>時間:</b>            火曜日 – 金曜日 午前10時から 午後6時まで            土曜日 – 日曜日 午前10時から 午後5時まで</p> <p>(月曜日・毎月最後の金曜日・祝日(土・日を除く)・12月28日から1月3日までは休み)</p> <p><b>People Eligible to Use the Library:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Residents of Kyotanabe</li> <li>② Those who work in Kyotanabe</li> <li>③ Those who study in Kyotanabe</li> </ul> <p><b>図書館を利用することができる人:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① 京田辺市で住んでいる人</li> <li>② 京田辺市で働いている人</li> <li>③ 京田辺市の学校に行っている人</li> </ul> <p><b>How to Borrow Books</b></p> <p>You are able to borrow books and magazines for up to 2 weeks at a time. Bring the book that you want to borrow and your library card up to the front counter to do so.</p> <p><b>本の借り方:</b>            本と雑誌は2週間借りることができます。            借りたい本と貸出券(図書館を利用することができる証明)を持って窓口に行ってください。</p>			

## How to Return Books

Bring your book up to the front counter to return it. If the library is closed, place your book in the return box located on the left side of the entrance. You may even return your books to other libraries and mobile libraries as well. If you want to borrow a book for longer than 2 weeks, bring the book to the counter. You may borrow the book for longer if no one is waiting to borrow that book.

### 本の返し方

図書館の窓口で本を返すことができます。

図書館が休みのとき、図書館入口の左の返す箱に入れることができます。

市内の他の図書館や移動図書館でも本を返すことができます。

2週間以上借りたい人は他の人が待っていない時は、続けて本を借りることができます。

## Audiovisual Materials (CDs and DVDs)

You may borrow up to 2 audiovisual items for 2 weeks at a time.

To borrow the item, take its case and your library card up to the front counter. When returning it, please make sure to take it to the counter, do not place it in the outside return box.

You are not allowed to borrow DVDs. You may however, watch DVDs in the library's video booth.

### 視聴覚資料 (CD ビデオ)

CDは2つを2週間借りることができます。

借りたい物と貸出券を持って窓口に行ってください。

窓口でCDを返すことができます。

図書館が休みのとき、図書館入口の左の返す箱にCDを入れることはできません。

DVDは借りることができません。図書館の決められた場所（映像ブース）で見ることができます。

## Other Services

The library provides services for the disabled, a mobile library, newspapers, magazines, local documents, as well as government documents. You may also use the library's conference rooms. For further details, please inquire at the Central Library.

### 他のサービス

障がい者のための本、移動図書館（車の図書館）、新聞、雑誌、地域の資料、行政の資料、会議室の利用。

	Name めいしやう 名称	Phone でんわばんごう 電話番号	Address じゆうしよ 住所	Details しせつがいよう 施設概要
②	Community Hall コミュニティホール	0774-64-1326	80 Tanabe (In front of the City Hall) たなべ 田辺80	Main Hall (288m <sup>2</sup> ), Sound System, Screen, Capacity: 200 People ホール(288m <sup>2</sup> )、マイク、スク リーン、 ていいん にん 定員：200人

③	Social Welfare Center きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	0774-65-4961	5-8 Koudo-Inubuse こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	Café, Classrooms, Training Room, Tatami Room けんきゅうしつ こうしゅうしつ カフェ、研究室、講習室、和室
④	Central Community Center きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん 京田辺市立中央公民館	0774-62-2552	214 Tanabe- Maruyama たなべまるやま 田辺丸山214	Big Hall, Cooking Room, Classrooms, Meeting Room, Multipurpose Room, Tatami Room/Tea Room, Play Room だいちょうりしつ きょうしつ 大ホール、調理室、教室、かいぎしつ たもくてき 会議室、多目的ルーム、わしつ ちゃしつ 和室・茶室、プレイルーム
⑤	Central Residential Center きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん 京田辺市立中部住民センター	0774-64-8810	22-2 Kusauchi-Midoro くさうちみどろ 草内美泥22-2	Main Hall, Library, Tatami Rooms, Craft Room, Music Room, Meeting Room, Classroom, Cooking Room としょしつ メインホール、図書室、わしつ 和室、クラフトルーム、音楽ルーム、かいぎしつ きょうしつ 会議室、教室、ちょうりしつ 調理室
⑥	Northern Residential Center きょうたなべしりつほくぶじゅうみん 京田辺市立北部住民センター	0774-63-7955	1-1 Ōsumi-Uchiyama おおすみうちやま 大住内山1-1	Multipurpose Hall, Library, Tatami Rooms, Meeting Rooms, Classroom, Cooking Room etc. たもくてき としよしつ 多目的ホール、図書室、わしつ かいぎしつ きょうしつ 和室、会議室、教室、ちょうりしつ 調理室
⑦	Southern Community Building Center きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセンター	0774-63-1515	7-4, 4-chome, Miyamaki--Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央4丁目7-4	Café, Community Donation Library, Multipurpose room, Socialization Space, Kids Play Area, Meeting Room カフェ、まちライブラリー としよかん たもくてき (図書館)、多目的ルーム、こうりゆう 交流スペース、キッズスペース、かいぎしつ 会議室
⑧	Kyotanabe Out-of-Hours Clinic for Sundays and National Holidays きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 京田辺市休日応急診療所	0774-63-2662	78 Tanabe たなべ 田辺78	See p.18 Specializes in Internal and Pediatric medicine 18 ページで せつめい よ 説明を 読むことが できます。 ないか しょうにか 内科、小児科

⑨	<p>Hojoen Senior Center  <small>ろうじんふくし ほうじょうえん</small>          老人福祉センター宝生苑</p>	0774-68-2222	<p>7 Ōsumi-Uchiyama,  <small>おおすみうちやま</small>          大住内山7</p>	<p>Meeting Room, Hot Bath,          Karaoke Room, Health          Room, Cooking Room, Golf          Ground etc., Elderly Support          Consultation (Local          Comprehensive Support          Center An-An)  <small>かいぎしつ よくじょう</small>          会議室、浴場、カラオケル  <small>けんこうぞうしん</small>          ーム、健康増進ルーム、  <small>ちようりしつ</small>          調理室、グラウンドゴルフ  <small>じょう</small>          場  <small>ちいきほうかつしえん</small>  <b>【地域包括支援センターあん</b>  <small>ほうじょうえん</small>  <b>あん宝生苑】</b>  <small>とし せいかつ</small>          お年よりは 生活について  <small>そうだん</small>          相談することが できます。</p>
⑩	<p>Tokiwaen Senior Center  <small>ろうじんふくし ときわえん</small>          老人福祉センター常磐苑</p>	0774-62-3643	<p>6 Kusauchi-Gonotsubo  <small>くさうちごのつぼ</small>          草内五ノ坪6</p>	<p>Hall, Hot Bath (11:00-15:00),          Karaoke Room, Health          Room, Recreation Room etc.,          Elderly Support Consultation          (Local Comprehensive          Support Center An-An)  <small>よくじょう</small>          ホール、浴場、カラオケル  <small>けんこうぞうしん</small>          ーム、健康増進ルーム、レク          リエーションルーム、ゲート  <small>じょう ちようりしつ わしつ</small>          ボール場、調理室、和室、  <small>ちいきほうかつしえん</small>  <b>【地域包括支援センターあん</b>  <small>ときわえん</small>  <b>あん常磐苑】</b>  <small>とし せいかつ</small>          お年よりは 生活について  <small>そうだん</small>          相談することが できます。</p>
⑪	<p>Miyamaki Senior Center  <small>みやまきろうじん いえ</small>          三山木老人いこいの家</p>	0774-68-2170	<p>6-1 Miyamaki-Tanigaito,  <small>みやまきたにがいと</small>          三山木谷垣内6-1</p>	<p>Hall (with karaoke machine),          Recreation Room etc.          ホール（カラオケ設備付  <small>せつびつ</small>          き）、レクリエーションルー          ム</p>



⑫	<p>Local Comprehensive Support Center An-An (City Hall, Hojoen, Tokiwaen) ちいきほうかつしえん 地域包括支援センターあんあん しやくしよ ほうじょうえん ときわえん (市役所、宝生苑、常磐苑)</p>	<p>(City Hall/市役所) 0774-63-1268  (Hojoen/宝生苑) 0774-68-0705  (Tokiwaen/常磐苑) 0774-63-1310</p>	<p>80 Tanabe たなべ 田辺80  7 Ōsumi-Uchiyama, おおすみうちやま 大住内山7  6 Kusauchi-Gonotsubo くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6</p>	<p>Elderly Support Consultation とし お年よりは せいかつ 生活について そうだん 相談することが できます。</p>
⑬	<p>Local Child Care Support Center at Kawara Nursery, Ohisama Hiroba ちいきこそだ しえん かわら 地域子育て支援センター河原 ほいくしよ ひろば 保育所 (おひさま広場)</p>	<p>0774-62-3511</p>	<p>69 Kawara-kamiya かわらかみや 河原神谷69</p>	<p>Parenting Courses, Parenting Consultation, Playroom こそだ こうしゅうかい こそだ 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑭	<p>Local Child Care Support Center at Miyamaki Nursery, Ohayo Hiroba ちいきこそだ しえん みやまき 地域子育て支援センター三山木 ほいくしよ ひろば 保育所 (おはよう広場)</p>	<p>0774-68-5570</p>	<p>4-1, 5-chome, Miyamaki Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央5丁目4-1</p>	<p>Parenting Courses, Parenting Consultation, Playroom こそだ こうしゅうかい こそだ 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑮	<p>Disabled Children's Support Center しょう じせいかつしえん 障がい児生活支援センター</p>	<p>0774-29-9052</p>	<p>5-8, 6-chome, Miyamaki Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央6丁目5-8</p>	<p>Consultation Services for Parents of Children with Disabilities さいみまん しょう 18歳未満の 障がいのある こ かとく そうだん 子どもと 家族は 相談することが できます。</p>
⑯	<p>Disabled Persons Support Center (Furatto) しょうがいしやせいかつしえん 障害者生活支援センター「ふらっと」</p>	<p>0774-68-1070</p>	<p>2F, Fukumi Building, 10-23 Kawara-Shokuda かわらしよくでん ふくみ 河原食田10-23、福味ビル かい 2階</p>	<p>Consultation Services for Disabled Persons しょう ひと かとく 障がいのある 人と 家族 は 相談することが できます。</p>
⑰	<p>Women's Support Room じよせいこうりゅうしえん 女性交流支援ルーム「ポケット」</p>	<p>0774-65-3727</p>	<p>2F, Kyotanabe AL Plaza Department Store, 2-1 5-Chome, Tanabe Chūou たなべちゅうおう ちょうめ 田辺中央5丁目2-1 アル・ きょうたなべ かい プラザ京田辺2階</p>	<p>Guest Space, Counselling Room for Women, Information Library こうりゅう じよせい 交流スペース、女性の そうだんしつ じょうほう 相談室、情報ライブラリ 一、キッズ広場</p>

⑱	<p>Outdoor Activity Center (Ryūou Children's Kingdom) やがいかつどう りゅうおう 野外活動センター（竜王こどもの おうこく 王国） ※Certain facilities require a fee. ※お金がいる 場所が あります。</p>	0774-62-2816	<p>9-1 Ōsumi- Ryūoudani おおすみりゅうおうだに 大住竜王谷9-1</p>	<p>Accommodation Rooms, Camping Area, Bungalows, Craft Room, Classroom, Campfire Circles, Adventure Playground, Basketball Goal, Barbecue Areas, Picnic Area しゆくはくしつ 宿泊室、テントサイト、バ ンガロー、クラフト室、 がくしゅうしつ 学習室、キャンプファイア ー、アスレチック、 バスケットボール用ゴール、 バーベキュー場、 ピクニックエリア</p>
⑲	<p>Central Gymnasium たなべちゅうおうたいいくかん 田辺中央体育館 ※Certain facilities require a fee. ※お金がいる 場所が あります。</p>	0774-62-1501	<p>19 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山19</p>	<p>Arena, Viewing Balcony, Weight Room, Indoor Running Course, Meeting Room かんきやくせき アリーナ、観客席、トレー ニング室、ランニングコー ス、会議室 かいぎしつ</p>
⑳	<p>Tanabe Park Pool たなべこうえん 田辺公園プール ※Certain facilities require a fee. ※お金が あります。</p>	0774-65-3113	<p>8 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山8</p>	<p>Indoor Pool, Kiddy Pool, Outdoor Pool (Kiddy Pool &amp; Lazy River), Lockers, Showers, Hot Room, Observation Room おくない ようじ 屋内プール、幼児プール、 おくがい ようじ りゅうすい 屋外プール（幼児・流水） ロッカールーム、シャワー しつ さいだんしつ かんらんしつ 室、採暖室、観覧室</p>
㉑	<p>Tanabe Park たなべこうえん 田辺公園 ※Certain facilities require a fee. ※お金がいる 場所が あります。</p>	0774-62-1501	<p>19 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山19</p>	<p>Multipurpose Sports Field, Baseball Field, Tennis Courts,, Skate Park たもくてきうんどうひろば やきゅうじょう 多目的運動広場、野球場、 テニスコート、スケートパー ク</p>
㉒	<p>Fuwafuwa Park ふわふわ公園 こうえん</p>		<p>1 chome, Yamate Minami やまてみなみ ちようめ 山手南1丁目</p>	<p>Playground ゆうぐ 遊具</p>

②3	Suwagahara Park すわがはらこうえん 諏訪ヶ原公園		1 Chōme, Yamate-Higashi やまてひがし ちょうめ 山手東1丁目	Playground Facilities, Fitness Equipment, Multipurpose Field ゆうぐ、フィットネス器具、 たもくてきひろば 多目的広場
②4	Bouga River Park ぼうががわこうえん 防賀川公園 ※Certain facilities require a fee. ※お金がいる場所があります。		Koudo- Jūsou, こうどじゅうそう 興戸十曾	Multipurpose Courts, Playground Facilities , Playing Field たもくてき こうぐ ひろば 多目的コート、遊具、広場、
②5	Kusauchi Kizu River Sports Park くさうちきづがわうんどうこうえん 草内木津川運動公園 ※Certain facilities require a fee. ※お金が いります。		Kusauchi-Tojima くさうちとじま ちない 草内外島地内	Baseball Field やきゅうじょう 野球場
②6	Tanabe Kizu River Sports Park たなべきづがわうんどうこうえん 田辺木津川運動公園 ※Certain facilities require a fee. ※お金が いります。		Tanabe-Tojima たなべとじま ちない 田辺外島地内	Baseball Field, Track Field, Soccer Field, Softball Fields, Tennis Courts やきゅうじょう りくじょうきょうぎじょう 野球場、陸上競技場、サッカー きょうぎじょう 一競技場、ソフトボール じょう 場、テニスコート
②7	Bouga River Path ぼうががわりよくだう 防賀川緑道		Nishikamiya, Kagita, Kawara-Tojima, Noiro, にしかみや かぎた かわらと 西神屋・鍵田・河原外 じま のいろ 島・野色	Walking/Jogging Path, Sakura Trees ランニングや 散歩が でき みち さくら き る道、桜の木
②8	Tanabe Kizu River Tsutsumi Path たなべきづがわ りよくち 田辺木津川つつみ緑地		Nishihana, Higashihama, Yabunomoto, Mukaibata, Tadehara, Tanabe たなべにしはま ひがしはま やぶの 田辺西浜・東浜・藪ノ もと むかいばた たではら 本・向畑・田出原	Multipurpose Field, Playground Facilities, Gazebo, etc. たもくてきひろば ゆうぐ ゆうほどう 多目的広場、遊具、遊歩道、 あずまや 東屋



Take a look at this video to learn more about Kyotanabe!

きょうたなべ みりょく しょうかい  
京田辺の魅力を紹介するPR  
動画もご覧ください!

[youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0](https://youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0)



City Emblem  
ししょう  
市章



City Flower: Hirado Azalea  
し はな  
市の花: ひらどつつじ



City Tree: Chinese Tallow  
し き なんきん  
市の木: 南京はぜ

April 2022 Issue, 5<sup>th</sup> Edition

Created by Leah Chaves, Kyotanabe City CIR

Civic Involvement Division

Kyotanabe City Hall

80 Tanabe, Kyotanabe City

Postcode: 610-0393

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305

ねん がつはっこう だい はん  
2022年4月発行 第5版

こくさいこうりゅういん り あ  
国際交流員 シャベズ 莉愛

きょうたなべし しみんぶ しみんさんかく か  
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305